# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 一位失落的英雄(a Lost Hero) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 一位失落的英雄(A Lost Hero)



[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , ['emi] ,
**E - text prepared by Suzanne Shell , Emmy ,**
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 艾美奖 ,

电子文本由 Suzanne Shell、Emmy 编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] )
**( http : / / www . pgdp . net )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 )

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm]['dɪdʒɪt(ə)l] [mə'tɪriəl] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
**from digital material generously made available by**
从 数字的 材料 慷慨地 制成 可用的 经过

来自由以下机构慷慨提供的数字材料

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] / [ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz]
**Internet Archive / American Libraries**
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / [əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə] )
**( http : / / www . archive . org / details / americana )**
( http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲 )

(http://www.archive.org/details/americana)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] /
**Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz] .
**American Libraries .**
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / losthero00pheliala [ [wʌn] ]
**See http : / / www . archive . org / details / losthero00pheliala [ 1 ]**
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / losthero00pheliala [ 1 ]

参见 http://www.archive.org/details/losthero00pheliala[1]

[ə; eɪ] [lɔːst] ['hɪroʊ] [ [θriː] ]
**A LOST HERO [ 3 ]**
一个 丢失的 英雄 [ 3 ]

一位失落的英雄[3]

[ə; eɪ] [lɔːst] ['hɪroʊ] . [ [faɪv] ]
**A LOST HERO . [ 5 ]**
一个 丢失的 英雄 . [ 5 ]

一位被遗忘的英雄。[5]

[ə; eɪ] [lɔːst] ['hɪroʊ]
**A LOST HERO**
一个 丢失的 英雄

一位失落的英雄

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] [wɔ:rd]
**ELIZABETH** **STUART** **PHELPS** **WARD**
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 病房

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯·沃德

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

['hɜ:rbərt] [di:] . [wɔ:rd]
**HERBERT** **D** **.** **WARD**
赫伯特 D . 病房

赫伯特·D·沃德

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fræŋk] [ti:] . ['mɛrəl]
**ILLUSTRATED** **BY** **FRANK** **T** **.** **MERRILL**
插图 经过 坦率 T . 梅里尔

由弗兰克·T·梅里尔绘制插图

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
**BOSTON**
波士顿

波士顿

['rɑ:bərts] BROTHERS1893 [ [sɪks] ]
**ROBERTS** **BROTHERS1893** **[** **6** **]**
罗伯茨 BROTHERS1893 [ 6 ]

罗伯茨兄弟1893[6]

['kɑ:piraɪt] , - ,
**Copyright** **,** **1891** **,**
版权 , - ,

版权所有，1891年

[baɪ]['rɑ:bərts] ['brʌðərz] .
**By** **Roberts** **Brothers** **.**
经过 罗伯茨 兄弟 .

由罗伯茨兄弟公司出品。

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] :
**University** **Press** **:**
大学 按 :

大学出版社:

[dʒɑ:n] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] . [ ['sɛvən] ]
**John** **Wilson** **and** **Son** **,** **Cambridge** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **[** **7** **]**
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 , U . S . 一个 . [ 7 ]

美国剑桥的约翰·威尔逊父子公司[7]

[lɪst] [ʌv; əv] [ ˌilə'streiʃəns ] .
**LIST** **OF** **ILLUSTRATIONS** **.**
列表 的 插图 .

插图列表。

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[ə; eɪ] [lɔːst] ['hɪroʊ] ['frʌntɪspiːs]

| A | Lost | Hero | Frontispiece |
|---|---|---|---|
| 一个 | 丢失的 | 英雄 | 卷首插图 |

失落的英雄 前言

[ðə; ði] [ɪk'spres] [frʌm; frəm] [kə'lʌmbiə] -

| The | Express | from | Columbia | 11 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 从 | 哥伦比亚 | - |

来自哥伦比亚11号的特快列车

[ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmɝˌvɪl] ['mɜːrtʃənt] -

| The | Enterprise | of | the | Summerville | Merchant | 12 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 企业 | 的 | 这 | 萨默维尔 | 商人 | - |

萨默维尔商人的事业 12

[ɪn] [ðə; ði] [gruːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [bɔɪ] -

| In | the | Group | at | the | Station | stood | a | white | Boy | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 团体 | 在 | 这 | 车站 | 站立 | 一个 | 白色的 | 男生 | - |

车站的人群中站着一个13岁的白人男孩。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['testɪd] [ðə; ði] ['hɔːltər] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] -

| The | Boy | tested | the | Halter | , | and | patted | the | Horse | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 测试 | 这 | 缰绳 | , | 和 | 轻拍 | 这 | 马 | - |

男孩试了试笼头，拍了拍马。

[streɪ] [goʊts] [ænd; ənd] [mjuːlz] [geɪzd] [ɪk'spektəntli] -

| Stray | Goats | and | Mules | gazed | expectantly | 17 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪 | 山羊 | 和 | 骡子 | 凝视 | 满怀期待地 | - |

迷路的山羊和骡子满怀期待地望着前方 17

[æn; ən] [oʊld] ['niːgroʊ] [keɪm] [ʌp] -

| An | old | Negro | came | up | 19 |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 黑人 | 来了 | 向上 | - |

19岁那年，一个老黑人走了过来。

[hiː; hi] [plɔdid] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [træk] -

| He | plodded | slowly | up | the | Track | 21 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 蹒跚而行 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 追踪 | - |

他沿着21号轨道缓慢地向上走去。

[snæpt] [hɪz; ɪz] ['hɔːltər] , [ænd; ənd] [broʊk] [ə'weɪ] -

| Snapped | his | Halter | , | and | broke | away | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快照 | 他的 | 缰绳 | , | 和 | 打破 | 离开 | - |

他挣脱了缰绳，逃走了23

[hiː; hi] [gɑːt] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːld] -

| He | got | down | on | his | Hands | and | Knees | and | crawled | 24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向下 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 膝盖 | 和 | 爬行 | - |

他跪在地上，爬了24公里。

[bɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] -

| Birds | seemed | to | sing | through | the | Air | 25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟类 | 似乎 | 到 | 唱歌 | 通过 | 这 | 空气 | - |

鸟儿似乎在空中歌唱 25

[hæd; həd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʌm] ? -

| Had | the | End | of | the | World | come | ? | 27 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 世界 | 来 | ? | - |

世界末日真的来临了吗？ 27

[ðeɪ] [ræn] -

| They | ran | 31 |
|---|---|---|
| 他们 | 跑 | - |

他们跑了31次

[ðə; ði] ['pɔ:pər] [dɔ:g] - [ [eɪt] ]

| The | pauper | Dog | 32 | [ | 8 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 穷光蛋 | 狗 | - | [ | 8 | ] |

穷狗 32[8]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [kaʊz] -

| They | were | only | Cows | 33 |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 仅有的 | 牛 | - |

它们只是33头牛而已。

[rʌn] [fɔ:r; fər] - [ti:] !

| Run | for | ' | t | ! |
|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 为了 | - | t | ! |

快跑!

[rʌn] ! -

| Run | ! | 37 |
|---|---|---|
| 跑步 | ! | - |

快跑！37

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] -

| As | they | came | abreast | of | the | second | little | Station | 41 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 来了 | 并排 | 的 | 这 | 第二 | 小的 | 车站 | - |

当他们来到第二个小车站41号时

[aɪ][soʊl][fɔ:r; fər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] -

| I | sole | for | Two | Thousand | Dollars | onct | 43 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 唯一 | 为了 | 二 | 千 | 美元 | 仅限 | - |

我以两千美元的价格出售了43号房产

[ðə; ði] ['rægɪd] [oʊld][ɑ:rm] [ðæt] [feld] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] -

| The | ragged | old | Arm | that | felled | it | down | 45 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破烂不堪 | 老的 | 手臂 | 那 | 倒下 | 它 | 向下 | - |

那只破旧的手臂把它推倒了45

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [klaɪmd] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] -

| The | little | One | climbed | like | a | Monkey | upon | A | Shelf | 47 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 一 | 攀登 | 喜欢 | 一个 | 猴 | 之上 | 一个 | 架子 | - |

小家伙像猴子一样爬上了47号架子。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [si:zd] [ðə; ði] [tɔ:'pi:dəʊz] -

| The | old | Man | seized | the | Torpedoes | 48 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 查获 | 这 | 鱼雷 | - |

老人夺取了48枚鱼雷

[ðɪs] ['kʌmfətid] [ðə; ði] [læd] [ɪn'kredəbli] -

| This | comforted | the | Lad | incredibly | 49 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安慰 | 这 | 小伙子 | 难以置信 | - |

这让小伙子感到无比安慰 49

" [aɪ] [stʌmp] [ji:; ji] ! " -

| " | I | stump | ye | ! | " | 53 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 树桩 | 是的 | ! | " | - |

"我难倒你了！"53

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [blæk] [fɪst] [wʌz; wəz] [klintʃt] -

| The | strong | , | black | Fist | was | clinched | 55 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | , | 黑色的 | 拳头 | 曾是 | 锁定 | - |

那只强壮的黑拳被牢牢抓住了55。

[hi:; hi][leɪd][wʌn][tɔ:r'pi:doʊ][ɑ:n] [i:tʃ] [reɪl] -

| He | laid | one | Torpedo | on | each | Rail | 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 一 | 鱼雷 | 在 | 每个 | 轨 | - |

他在每条铁轨上都放置了一枚鱼雷。57号

- !
**Papä !**
- !

爸爸！

- ! -
**Papä ! 62**
- ! -

爸爸！62

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ 'hʌdl ] ['fɪgjər] -
**A little huddling Figure 63**
一个 小的 抱团取暖 数字 -

图 63 中略微挤在一起

[ðə; ði][loʊ'kæləti] [wer] [ðə; ði] [treɪn] [stʊd] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] thoroughly67
**The locality where the Train stood was examined thoroughly67**
这 地点 在哪里 这 火车 站立 曾是 检查 thoroughly67

火车停靠地点进行了彻底检查[67]

[hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][rægz] -
**Had the curiosity to pick up the Rags 72**
有 这 好奇心 到 挑选 向上 这 破布 -

出于好奇，我拿起了 Rags 72。

['faɪnɪs] - [ [naɪn] ]
**Finis 74 [ 9 ]**
结束 - [ 9 ]

芬尼斯 74[9]

[noʊt] .
**NOTE .**
笔记 .

笔记。

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm][ɑːr; ər] ['evriwer] ; [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɑːr; ər] [fʊl]
**THE materials of heroism are everywhere ; each day and all situations are full**
这 材料 的 英雄主义 是 到处 ; 每个 天 和 全部 情况 是 满的
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**of them .**
的 他们 .

英雄主义的素材无处不在；每一天、每一种境况都充满了英雄主义的素材。

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [meɪk] [ðə; ði]['hɪroʊ]
**The power to recognize them and the will to use them make the hero**
这 力量 到 认出 他们 和 这 将要 到 使用 他们 制作 这 英雄
.
**:**
.

能够识别这些能力并愿意运用它们的人，才能成为英雄。

[hiː; hi] [huː] [seɪvz] [laɪf] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [əb'skjʊr] , [haʊ] [pʊr] , [haʊ] ['ɪgnərənt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,
**He who saves life , no matter how obscure , how poor , how ignorant he may be ,**
他 WHO 保存 生活 , 不 事情 如何 朦胧 , 如何 贫穷的 , 如何 无知 他 可能 是 ,

救人者，无论多么默默无闻、多么贫穷、多么无知，

[hæz; həz][ə; eɪ]['væljuː] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪlər] [ʌv; əv] [blʌd] ;
**has a value which can never belong to the spiller of blood ;**
有 一个 价值 哪个 能 绝不 属于 到 这 溢流者 的 血 ;

它具有一种永远不属于流血者的价值；

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][wɔ:r] [feɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [waɪt] [ 'ɔnəz ] [ʌv; əv] [pi:s] .

| and | the | crimson | glories | of | war | fade | before | the | white | honors | of | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 赤红 | 荣耀 | 的 | 战争 | 褪色 | 前 | 这 | 白色的 | 荣誉 | 的 | 和平 | . |

战争的血腥荣耀在和平的洁白光辉面前黯然失色。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] " ['ju:θs] [kəm'pænjən] ,

| This | little | story | , | which | was | originally | contributed | to | the | " | Youth's | Companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 故事 | , | 哪个 | 曾是 | 起初 | 贡献 | 到 | 这 | " | 青年的 | 伴侣 | , |

这个小故事最初发表在《青年伴侣》杂志上，

" [hæz; həz] [sɔ:t] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ə'merɪkə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | has | sought | to | teach | the | young | people | of | America | something | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 寻求 | 到 | 教 | 这 | 年轻的 | 人们 | 的 | 美国 | 某物 | 的 | 这 |

['grændʒər] [wɪtʃ] [weɪts] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [breɪv] [di:d] ,

| grandeur | which | waits | upon | a | brave | deed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宏伟 | 哪个 | 等待 | 之上 | 一个 | 勇敢的 | 契据 | , |

"旨在向美国青年传授勇敢行为所蕴含的伟大意义。"

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [su'pri:m] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

| and | something | of | the | beauty | of | supreme | self | - | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 的 | 这 | 美丽 | 的 | 最高 | 自己 | - | 牺牲 | . |

以及至高无上的自我牺牲之美。

[i:] . [es] . [pi:] . ['dʌblju:] .

| E | . | S | . | P | . | W | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | . | S | . | P | . | W | . |

ESPW

[eɪtʃ] . [di:] . ['dʌblju:] . [ - ]

| H | . | D | . | W | . | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| H | . | D | . | W | . | [ | - | ] |

HDW[11]

[ə; eɪ] [lɔ:st] ['hɪroʊ] .

| A | LOST | HERO | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 丢失的 | 英雄 | . |

一位被遗忘的英雄。

" [ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɜˌvɪl] ['mɜ:rtʃənt] .

| " | THE | ENTERPRISE | OF | THE | SUMMERVILLE | MERCHANT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 企业 | 的 | 这 | 萨默维尔 | 商人 | . |

"萨默维尔商人的企业。"

" [ðə; ði] [ɪk'spres] [frʌm; frəm] [kə'lʌmbiə] [wʌz; wəz] [du:] .

| " | THE | express | from | Columbia | was | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 表达 | 从 | 哥伦比亚 | 曾是 | 到期的 | . |

"来自哥伦比亚的特快列车已经到达目的地。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][naɪn][ ə'klɔk, əu- ][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [naɪt] , [ðə; ði] 31st [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , - .

| It | was | almost | nine | o'clock | on | Tuesday | night | , | the | 31st | of | August | , | 1886 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 九 | 点钟 | 在 | 周二 | 夜晚 | , | 这 | 31st | 的 | 八月 | , | - | . |

那是1886年8月31日星期二晚上将近九点钟。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑ:t] [deɪ] , ['sʌltri] [tɔ:rd] [naɪt] ,

| It | had | been | a | hot | day | , | sultry | toward | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 热的 | 天 | , | 闷热 | 朝向 | 夜晚 | , |

那天白天很热，到了晚上更是闷热难耐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laʊndʒərz][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɝˌvɪl] ['steɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] ['pɪtiɪŋ]

| and | the | loungers | at | the | Summerville | station | were | divided | between | pitying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 躺椅 | 在 | 这 | 萨默维尔 | 车站 | 是 | 分割 | 之间 | 怜悯 |

[ænd; ənd] ['enviŋ] [ðer; ðər] ['nebəz] [ɑ:n][ðə; ði][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][treɪn] .

| and | envying | their | neighbors | on | the | excursion | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 羡慕 | 他们的 | 邻居 | 在 | 这 | 短途旅行 | 火车 | . |

萨默维尔车站的候车室乘客们对乘坐观光列车的邻座乘客既同情又羡慕。

[ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] , [hoʊm] [si:mz] ['i:ðər] [ðə; ði][moʊst][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][ɔ:r][ðə; ði][moʊst]

| In | such | weather | , | home | seems | either | the | most | intolerable | or | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 天气 | , | 家 | 似乎 | 任何一个 | 这 | 最多 | 无法容忍 | 或者 | 这 | 最多 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . [ - ]

| comfortable | place | in | the | world | . | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | . | [ | - | ] |

在这样的天气里，家要么是世界上最难以忍受的地方，要么是世界上最舒适的地方。[12]

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [reɪnd] [fɔ:r; fər][sɪks] [wi:ks] , [ænd; ənd] [saʊθ] [ ˌkærə'lainə ] [pæntid] .

| It | had | not | rained | for | six | weeks | , | and | South | Carolina | panted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 下雨了 | 为了 | 六 | 周 | , | 和 | 南 | 卡罗莱纳 | 喘息 | . |

已经六周没下雨了，南卡罗来纳州喘不过气来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [kraʊd] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

| There | was | a | larger | crowd | than | usual | at | the | little | station | to | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 更大的 | 人群 | 比 | 通常 | 在 | 这 | 小的 | 车站 | 到 | 看 | 这 |

[kə'lʌmbiə] [ɪk'skɜ:rʃənɪsts] [kʌm] [ɪn] .

| Columbia | excursionists | come | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 哥伦比亚 | 远足者 | 来 | 在 | . |

在小车站外，聚集了比平时更多的人，观看哥伦比亚号观光列车抵达。

[ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɝˌvɪl] ['mɜ:rtʃənt] [hu:] ['plækɑ:d] [ðə; ði][paɪn] - [tri:z] [ʌv; əv] [ðɪs]

| The | enterprise | of | the | Summerville | merchant | who | placarded | the | pine | - | trees | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 企业 | 的 | 这 | 萨默维尔 | 商人 | WHO | 标语牌 | 这 | 松树 | - | 树木 | 的 | 这 |

['fɔ:rɪst] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['ledʒəndz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪs] - [kri:m] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] "

| forest | village | with | legends | to | the | effect | that | his | ice | - | cream | would | be | found | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 森林 | 村庄 | 和 | 传说 | 到 | 这 | 影响 | 那 | 他的 | 冰 | - | 奶油 | 会 | 是 | 成立 | " |

['ɑ:p] .

| Opp | . |
|---|---|
| 奥普 | . |

萨默维尔商人的生意兴隆，他在这座森林村庄的松树上张贴告示，说他的冰淇淋会在"对面"找到。

[ðə; ði]['di:poʊ] , " [wʌz; wəz] [wel] [ri'wɔ:did] [ðæt] ['skɔ:rtʃɪŋ] [naɪt] .

| the | depot | , | " | was | well | rewarded | that | scorching | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仓库 | , | " | 曾是 | 出色地 | 奖励 | 那 | 灼热 | 夜晚 | . |

那个炎热的夜晚，仓库得到了丰厚的回报。

[ðə; ði] [stri:ts] [θrɔŋd] — [ɪf] ['sʌmɝˌvɪl] [stri:ts] [kæn; kən]['evər][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [θrɔ:ŋ] —

| The | streets | thronged | — | if | Summerville | streets | can | ever | be | said | to | throng | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 熙熙攘攘 | — | 如果 | 萨默维尔 | 街道 | 能 | 曾经 | 是 | 说 | 到 | 人群 | — |

[wɪð; wɪθ][wɔ:rm][ænd; ənd] ['θɜ:rsti] ['laʊndʒərz][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] .

| with | warm | and | thirsty | loungers | of | both | sexes | and | of | every | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温暖的 | 和 | 渴 | 躺椅 | 的 | 两个都 | 性别 | 和 | 的 | 每一个 | 颜色 | . |

街道上人山人海——如果萨默维尔的街道也能称得上人山人海的话——到处都是渴望取暖、口渴的男女，各种肤色的人。

[saʊθ] [ˌkærə'lɪniən] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðeɪ] ['ɔbdʒiktid][tu:; tə][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] . [ -

| South | Carolinians | though | they | were | , | they | objected | to | the | heat | of | that | day | . | [ | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南 | 卡罗莱纳人 | 尽管 | 他们 | 是 | , | 他们 | 反对 | 到 | 这 | 热 | 的 | 那 | 天 | . | [ | - |

]

]

虽然他们是南卡罗来纳州人，但他们对当天的酷热天气表示不满。[13]

[ɪn][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,
**In** **the** **group** **at** **the** **station** **stood** **a** **white** **boy** **,** **about** **ten** **years** **old** **,**
在 这 团体 在 这 车站 站立 一个 白色的 男生 , 关于 十 年 老的 ,

车站的人群中站着一个大约十岁的白人男孩，

— [ə; eɪ] ['niːtli] [drest] , [wel] - [bɪ'heɪvd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ]
**—** **a** **neatly** **dressed** **,** **well** **-** **behaved** **little** **fellow** **,** **with** **an** **expression** **of** **crushing**
— 一个 整齐地 穿着 , 出色地 - 表现 小的 同伴 , 和 一个 表达 的 压碎
[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
**and** **delightful** **responsibility** **.**
和 愉快 责任 .

—一个衣着整洁、举止得体的小家伙，脸上带着一种既令人敬畏又令人欣喜的责任感。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ - ]
**He** **wandered** **[** **14** **]**
他 漫步 [ - ]

他四处游荡[14]

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['restləsli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træk] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði]
**back** **and** **forth** **restlessly** **and** **proudly** **from** **the** **track** **to** **a** **tree** **in** **the**
后退 和 前进 躁动不安 和 自豪地 从 这 追踪 到 一个 树 在 这
[skwer] ,
**square** **,**
正方形 ,

它焦躁不安又骄傲地在跑道和广场上的一棵树之间来回走动，

[wer] [æn; ən][oʊld] [hɔːrs] [ænd; ənd]['wægən][wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [sɪ'kjʊrətɪ] .
**where** **an** **old** **horse** **and** **wagon** **were** **fastened** **with** **unnecessary** **security** **.**
在哪里 一个 老的 马 和 车皮 是 系紧 和 不必要 安全 .

一辆老旧的马车被用不必要的安全措施固定住了。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['testɪd] [ðə; ði]['hɔːltər] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [kən'tɪnjuəli] .
**The** **boy** **tested** **the** **halter** **,** **and** **patted** **the** **horse** **continually** **.**
这 男生 测试 这 缰绳 , 和 轻拍 这 马 持续 .

男孩试了试缰绳，不停地拍打着马。

" [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [bɔɪ]
**"** **IN** **THE** **GROUP** **AT** **THE** **STATION** **STOOD** **A** **WHITE** **BOY**
" 在 这 团体 在 这 车站 站立 一个 白色的 男生

车站的人群中站着一个白人男孩

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][draɪv] [tuː] [maɪlz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər] [wʌnz]
**"** **It** **was** **a** **very** **important** **thing** **to** **drive** **two** **miles** **in** **the** **dark** **for** **one's**
" 它 曾是 一个 非常 重要的 事物 到 驾驶 二 英里 在 这 黑暗的 为了 一个人的
['fɑːðər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði][naɪn][ ə'klɔk, əu- ] [ɪk'spres] .
**father** **and** **bring** **him** **home** **from** **the** **nine** **o'clock** **express** **.**
父亲 和 带来 他 家 从 这 九 点钟 表达 .

"在夜色中驱车两英里去接父亲，让他从九点钟的特快列车上回家，是一件非常重要的事情。"

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
**Add** **to** **this** **situation** **the** **excitement** **of** **an** **excursion** **,**
添加 到 这 情况 这 激动 的 一个 短途旅行 ,

再加上一次短途旅行的兴奋感，

[ænd; ənd] ['dɑːni] [diː]['moʊn][felt] [ðæt] [laɪf] [lækt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
**and** **Donny** **de** **Mone** **felt** **that** **life** **lacked** **nothing** **more** **to** **the** **position** **and** **the**
和 唐尼 德 货币 毛毡 那 生活 缺乏 没有什么 更多的 到 这 位置 和 这
['dɪgnətɪ][ʌv; əv] ['mænhʊd] .
**dignity** **of** **manhood** **.**
尊严 的 男子气概 .

唐尼·德·莫内认为，生活再也没有缺少了男子气概的地位和尊严。

[bɪ'saɪdz] , ['dɑ:ni] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm]

| **Besides** | **,** | **Donny** | **was** | **very** | **fond** | **of** | **his** | **father** | **,** | **and** | **had** | **not** | **seen** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 唐尼 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 他的 | 父亲 | , | 和 | 有 | 不是 | 已见 | 他 |

[fɔ:r; fər] [tu:] [wi:ks] . [ - ]

| **for** | **two** | **weeks** | **.** | **[** | **15** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 周 | . | [ | - | ] |

此外，唐尼非常喜欢他的父亲，已经两周没见到他了。[15]

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['testɪd] [ðə; ði] ['hɔ:ltər] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] .

| **"** | **THE** | **BOY** | **TESTED** | **THE** | **HALTER** | **,** | **AND** | **PATTED** | **THE** | **HORSE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 测试 | 这 | 缰绳 | , | 和 | 轻拍 | 这 | 马 | . |

男孩试了试缰绳，拍了拍马。

" [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [kraʊd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| **"** | **Now** | **,** | **there** | **was** | **one** | **curious** | **thing** | **about** | **this** | **crowd** | **which** | **would** | **have** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 那里 | 曾是 | 一 | 好奇的 | 事物 | 关于 | 这 | 人群 | 哪个 | 会 | 有 | 到过 |

['noʊtɪsəb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

| **noticeable** | **to** | **a** | **stranger** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 显 | 到 | 一个 | 陌生人 | , |

“现在，这群人中有一件奇怪的事情，即使是陌生人也会注意到。”

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t][æz; əz] [jet] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ - ]

| **but** | **had** | **not** | **as** | **yet** | **attracted** | **the** | **attention** | **of** | **the** | **[** | **17** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不是 | 作为 | 然而 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | [ | - | ] |

但尚未引起[17]的注意

['rezɪdənts] .

| **residents** | **.** |
|---|---|
| 居民 | . |

居民。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ]

| **This** | **was** | **the** | **extraordinary** | **number** | **of** | **animals** | **that** | **seemed** | **to** | **be** | **waiting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 非凡的 | 数字 | 的 | 动物 | 那 | 似乎 | 到 | 是 | 等待 |

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [treɪn] .

| **for** | **this** | **train** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 火车 | . |

数量惊人的动物似乎都在等待这列火车。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [hæf][ðə; ði][dɔ:gz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] ['relətɪvz]

| **One** | **would** | **have** | **thought** | **that** | **half** | **the** | **dogs** | **in** | **the** | **neighborhood** | **had** | **relatives** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 有 | 想法 | 那 | 一半 | 这 | 狗 | 在 | 这 | 邻里 | 有 | 亲属 |

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [kə'lʌmbiə] .

| **coming** | **from** | **Columbia** | **.** |
|---|---|---|---|
| 未来 | 从 | 哥伦比亚 | . |

人们可能会认为附近一半的狗都有来自哥伦比亚的亲戚。

" [streɪ] [goʊts] [ænd; ənd] [mju:lz] [geɪzd] [ɪk'spektəntli] .

| **"** | **STRAY** | **GOATS** | **AND** | **MULES** | **GAZED** | **EXPECTANTLY** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 流浪 | 山羊 | 和 | 骡子 | 凝视 | 满怀期待地 | . |

流浪的山羊和骡子满怀期待地凝视着。

" [streɪ] [goʊts] [ænd; ənd] [mju:lz] [geɪzd] [ɪk'spektəntli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [træk] .

| **"** | **Stray** | **goats** | **and** | **mules** | **gazed** | **expectantly** | **up** | **and** | **down** | **the** | **track** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 流浪 | 山羊 | 和 | 骡子 | 凝视 | 满怀期待地 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 追踪 | . |

迷路的山羊和骡子满怀期待地沿着小路上下张望。

[kæts][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['oʊnərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðer; ðər]

| Cats | had | followed | their | owners | from | the | houses | and | betrayed | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫 | 有 | 随后 | 他们的 | 所有者 | 从 | 这 | 房屋 | 和 | 背叛 | 他们的 |

[dɪ'voʊʃ(ə)n][baɪ] [səb'duːd] [skwiːlz] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər]['mæstərz] - [rɪ'gɑːrdləs] [hiːlz] .

| devotion | by | subdued | squeals | from | under | their | masters | ' | regardless | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚 | 经过 | 低沉的 | 尖叫 | 从 | 在下面 | 他们的 | 大师 | - | 不管 | 高跟鞋 | . |

猫咪们跟着主人从房子里出来，却在主人不顾一切的脚步下发出压抑的尖叫，背叛了它们对主人的忠诚。

[ə; eɪ] ['brɪndl] - [braʊn] [pɪg] ['rɪgəld] [ɪts] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , ['grʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pər'sɪstənt]

| A | brindle | - | brown | pig | wriggled | its | way | among | the | crowd | , | grunting | with | persistent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 斑纹 | - | 棕色的 | 猪 | 扭动 | 它是 | 方式 | 之中 | 这 | 人群 | , | 哼哼 | 和 | 执着的 |

[ ʌn'iːzinis ] ; [ - ]

| uneasiness | ; | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 不安 | ; | [ | - | ] |

一头棕色的猪在人群中扭动着身子，发出持续的不安的咕哝声；[18]

[waɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [kaʊz] , [ˌʌnmə'lestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['restləs] [dɔːgz] ,

| while | a | couple | of | wandering | cows | , | unmolested | by | the | strangely | restless | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 夫妻 | 的 | 漫游 | 牛 | , | 未受干扰 | 经过 | 这 | 奇怪的 | 不安 | 狗 | , |

几头闲逛的母牛，却没有受到那些异常躁动不安的狗的骚扰。

[pæst] [ænd; ənd] [ˌriː'pæst] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['krɔːsɪŋ] , [be'ləuɪŋ] [mə'nɑːtənəsli] .

| passed | and | repassed | the | railroad | crossing | , | bellowing | monotonously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 和 | 重新通过 | 这 | 铁路 | 过境 | , | 咆哮 | 单调地 | . |

它一次又一次地经过铁路道口，发出单调的吼叫声。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['kjʊriəs] [dɪs'kʌmfərt] ;

| The | horses | at | the | station | exhibited | curious | discomfort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 在 | 这 | 车站 | 展出 | 好奇的 | 不适 | ; |

车站里的马匹表现出一种奇怪的不适感；

[ænd; ənd] ['dɑːni] [diː] [-] ['venərəb(ə)l][næg] " [ben][baʊ; boʊ] " [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [baɪ]

| and | Donny | de | Mone's | venerable | nag | " | Ben | Bow | " | astonished | the | community | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唐尼 | 德 | 莫恩的 | 可敬 | 唠叨 | " | 本 | 弓 | " | 惊讶 | 这 | 社区 | 经过 |

['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['hɔːltər] .

| pulling | at | his | halter | . |
|---|---|---|---|---|
| 拉 | 在 | 他的 | 缰绳 | . |

唐尼·德·莫内 (Donny de Mone) 的老马“本·鲍” (Ben Bow) 拉扯着缰绳，让社区大吃一惊。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] ['væliəntli] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [æn; ən][oʊld]['niːgroʊ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd]

| While | the | boy | stood | valiantly | holding | the | bridle | , | an | old | Negro | came | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男生 | 站立 | 英勇地 | 保持 | 这 | 辔 | , | 一个 | 老的 | 黑人 | 来了 | 向上 | 和 |

[pʊld] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

| pulled | his | sleeve | . |
|---|---|---|---|
| 拉 | 他的 | 袖子 | . |

男孩英勇地站在那里，紧紧抓住缰绳，这时一个老黑人走过来，拽住了他的袖子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] [oʊld]['niːgroʊ] .

| He | was | a | shabby | old | Negro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 破旧 | 老的 | 黑人 | . |

他是个衣衫褴褛的老黑人。

[hɪz; ɪz] [liːn] [niːz] [prəʊ'truːdid] [θruː] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , — [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['pætʃɪz] [frʌm; frəm]

| His | lean | knees | protruded | through | his | trousers | , | — | a | mass | of | patches | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 倾斜 | 膝盖 | 突出 | 通过 | 他的 | 裤子 | , | — | 一个 | 大量的 | 的 | 补丁 | 从 |

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [mə'tɪriəl] ,

| under | which | the | original | material | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 哪个 | 这 | 原来的 | 材料 | , |

他瘦削的膝盖从裤子里露出来——裤子上缝满了补丁，露出了原本的布料。

[laɪk] [ðə; ði] ['dʒæknaɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [fə'lɑ:səfi] ['prɑ:bləm] , [hæd; həd] ['hoʊlli] ['dɪsə'pɪrd] .

| like | the | jackknife | in | the | mental | philosophy | problem | , | had | wholly | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 折叠刀 | 在 | 这 | 精神的 | 哲学 | 问题 | , | 有 | 完全 | 消失 | . |

就像心理哲学问题中的折叠刀一样，它完全消失了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [tʌfts] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [θru:]

| It | was | especially | noticeable | that | tufts | of | white | hair | found | their | way | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尤其 | 显 | 那 | 簇绒 | 的 | 白色的 | 头发 | 成立 | 他们的 | 方式 | 通过 |

[ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ku:n] - [skɪn] [kæp] . [ - ]

| the | holes | in | his | coon | - | skin | cap | . | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孔 | 在 | 他的 | 浣熊 | - | 皮肤 | 帽 | . | [ | - | ] |

尤其引人注目的是，他浣熊皮帽上的洞里透出了一撮撮白毛。[19]

[ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ['nɑ:tɪd] ['ɪntu:] [æn; ən] [oʊld] [red] ['hæŋkərtʃɪf]

| Across | his | shoulder | he | carried | a | bundle | knotted | into | an | old | red | handkerchief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 他的 | 肩膀 | 他 | 携带 | 一个 | 捆 | 打结的 | 进入 | 一个 | 老的 | 红色的 | 手帕 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['poʊlkə] [spɑ:t] .

| with | a | polka | spot | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 波尔卡舞 | 点 | . |

他肩上扛着一个用旧红色波点手帕包起来的东西。

" [æn; ən] [oʊld] ['ni:groʊ] [keɪm] [ʌp] . "

| " | AN | OLD | NEGRO | CAME | UP | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 老的 | 黑人 | 来了 | 向上 | . | " |

"一个老黑人走了过来。"

" [seɪ] , [bɔ:s] , [kʌd] [ji:; ji] [tel] [ˌem 'i:] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ - ]

| " | Say | , | boss | , | cud | ye | tell | me | whar | a | [ | 20 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 老板 | , | 盘根错节 | 是的 | 告诉 | 我 | 码头 | 一个 | [ | - | ] |

"说，老板，你能告诉我哪里[20]

- ['nɪgə] [kʌd] [faɪn] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [heɪ] [tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n] ,

| poah | niggah | cud | fine | a | bit | o | ' | kivered | hay | to | sleep | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 黑鬼 | 盘根错节 | 美好的 | 一个 | 少量 | o | - | 基弗德 | 干草 | 到 | 睡觉 | 在 | , |

poah niggah 能找到一些干草来睡觉，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [oʊ] - [poʊn] [ɪn] [di:] - ?

| an | ' | a | moufful | o | ' | pone | in | de | mauhnin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 一个 | 穆夫尔 | o | - | 手机 | 在 | 德 | - | ? |

是 de mauhnin 中的 moufful o' pone 吗?

[aɪz] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [kli:n] [frʌm; frəm] ['tʃɑ:rlstən] .

| I'se | footed | it | clean | from | Charleston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊塞 | 有脚的 | 它 | 干净的 | 从 | 查尔斯顿 | . |

我从查尔斯顿一路走来，毫发无损。

[aɪz] [^wain] [tu:; tə] ['bræntʃˌvɪl] [wɔ:r] [maɪ] - , ['dʒu:noʊ] ['su:] , [ɪz] [ə; eɪ] ['daɪɪn] - [ ɔb ] ['fi:vər] .

| I'se | gwine | to | Branchville | whar | my | dahter | , | Juno | Soo | , | is | a | dyin | ' | ob | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊塞 | 格温 | 到 | 布兰奇维尔 | 码头 | 我的 | - | , | 朱诺 | 苏 | , | 是 | 一个 | 垂死 | - | 奥布 | 发烧 | . |

我要回布兰奇维尔，我的女儿朱诺·苏因发烧快要死了。

[ʃi:; ʃi] [eint] [lɔ:ŋ] [fɔ:] [dɪs] ['woʊl] .

| She | ain't | long | foh | dis | wohl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 长的 | foh | 迪斯 | 沃尔 | . |

她活不了多久了。

[aɪz] [gɑ:t] ['mʌni] - [nʌf] [fɔ:] [di:] - .

| I'se | got | money | ' | nuff | foh | de | breffust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊塞 | 得到 | 钱 | - | 足够 | foh | 德 | - | . |

我有足够的钱来支付早餐。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [læd] .
" He looked wistfully at the lad .
" 他 看起来 怅然地 在 这 小伙子 .

他满怀惆怅地看着那个男孩。

['dɑːni] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrtinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə]
Donny answered with the heartiness of a child who has been brought up to
唐尼 回答 和 这 热情 的 一个 孩子 WHO 有 到过 带来 向上 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
think of others .
思考 的 其他的 .

唐尼的回答充满孩子般的热情，因为他从小就被教育要为他人着想。

" [maɪ]['fɑːðər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] .
" My father will tell you when he comes in .
" 我的 父亲 将要 告诉 你 什么时候 他 来 在 .

"我父亲进来后会告诉你的。"

[aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ['evri] ['mɪnɪt] .
I expect him every minute .
我 预计 他 每一个 分钟 .

我每时每刻都盼着他出现。

[bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - .
But why don't you go to Kittie's .
但 为什么 不 你 去 到 - .

但你为什么不去Kittie's呢?

" [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [wel] [noʊn] [ɪn] ['sʌmɝˌvɪl] [fɔːr; fər] [strɔːŋ]
" He mentioned the name of a woman well known in Summerville for strong
" 他 提及 这 姓名 的 一个 女士 出色地 已知 在 萨默维尔 为了 强的
['kærəktər] [ænd; ənd][waɪz] [bə'nevələns] .
character and wise benevolence .
特点 和 明智的 仁 .

"他提到了萨默维尔一位以坚强品格和仁慈著称的女士的名字。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ʌp][ðə; ði] [træk] [ðer; ðər] .
" She lives up the track there .
" 她 生活 向上 这 追踪 那里 .

她就住在铁轨那边。

['enibɑːdi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
Anybody will show you .
任何人 将要 展示 你 .

任何人都可以教你。

[ʃiːl] [help][juː; jʊ] ; [ʃiːz] [ðə; ði][best] ['kʌlərd] ['wʊmən][ɪn] [taʊn] . " [ - ]
She'll help you ; she's the best colored woman in town . " [ 21 ]
壳 帮助 你 ; 她是 这 最好的 有色 女士 在 镇 . " [ - ]

她会帮助你的；她是镇上最好的黑人女性。[21]

" [hiː; hi] [plɔdid] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [træk] .
" HE PLODDED SLOWLY UP THE TRACK .
" 他 蹒跚而行 缓慢地 向上 这 追踪 .

他沿着铁轨缓慢地走着。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .
" The old man turned away without answering .
" 这 老的 男人 转向 离开 没有 回答 .

老人没有回答，转身就走。

[pər'hæps][hi:; hi] [θɔ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dɪ'vaɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [pɑ:rt][tu:; tə] [ - ]

| Perhaps | he | thought | this | a | pleasant | device | on | the | boy's | part | to | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 想法 | 这 | 一个 | 令人愉快的 | 设备 | 在 | 这 | 男孩们 | 部分 | 到 | [ | - | ] |

也许他认为这是男孩为了[22]而想出的一个令人愉快的办法

[get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| get | rid | of | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 摆脱 | 的 | 他 | . |

把他赶走。

[pər'hæps][hi:; hi] [ment] [tu:; tə]['fɑ:loʊ][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .

| Perhaps | he | meant | to | follow | his | counsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 意思是 | 到 | 跟随 | 他的 | 法律顾问 | . |

或许他本打算听从他的建议。

[hu:] [kæn; kən] [seɪ] ?

| Who | can | say | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 说 | ? |

谁能说得准呢?

[hi:; hi] [plɔdid] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] . [ - ]

| He | plodded | slowly | up | the | track | and | disappeared | in | the | darkness | . | [ | 23 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 蹒跚而行 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 追踪 | 和 | 消失 | 在 | 这 | 黑暗 | . | [ | - | ] |

他沿着小路缓缓走上去，消失在黑暗中。[23]

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

" [snæpt] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ltər] [ænd; ənd] [broʊk] [ə'weɪ] .

| " | SNAPPED | HIS | HALTER | AND | BROKE | AWAY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啪啪 | 他的 | 缰绳 | 和 | 打破 | 离开 | . |

“挣脱缰绳，挣脱了束缚。”

" [naʊ] , [waɪl] ['dɑ:ni] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ben] [baʊ; boʊ][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] [riəd] ,

| " | NOW | , | while | Donny | stood | holding | Ben | Bow | by | the | bridle | , | the | old | horse | reared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 尽管 | 唐尼 | 站立 | 保持 | 本 | 弓 | 经过 | 这 | 辔 | , | 这 | 老的 | 马 | 饲养 | , |

“这时，唐尼拉着本·鲍的缰绳站在那里，老马突然扬起了前蹄，

[plʌndʒd] ['vaɪələntli] , [snæpt] [hɪz; ɪz]['hɔ:ltər] , [ænd; ənd] [broʊk] [ə'weɪ] .

| plunged | violently | , | snapped | his | halter | , | and | broke | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 暴力 | , | 啪啪 | 他的 | 缰绳 | , | 和 | 打破 | 离开 | . |

猛地一跃，挣断了缰绳，挣脱了束缚。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [wʌz; wəz] [hə:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| The | boy | , | at | the | same | instant | , | was | hurled | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | , | 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | , | 曾是 | 投掷 | 到 | 这 | 地面 | . |

就在同一瞬间，男孩被摔倒在地。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hu:f] [ - ]

| The | ringing | of | hoofs | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铃声 | 的 | 蹄子 | [ | - | ] |

马蹄声[24]

[ænd; ənd] [wɜ:r] [ʌv; əv] [wi:lz] [meɪd] [streɪndʒ] [sen'seiʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| and | whir | of | wheels | made | strange | sensations | in | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嗡嗡 | 的 | 车轮 | 制成 | 奇怪的 | 感觉 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

车轮的呼啸声让他的耳朵感到一阵阵奇怪的感觉。

[hi:; hi] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [nɑ:kt] [daʊn] [baɪ][oʊld][ben][baʊ; boʊ] .

| He | thought | what | a | fool | he | was | to | be | knocked | down | by | old | Ben | Bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 什么 | 一个 | 傻子 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 敲门 | 向下 | 经过 | 老的 | 本 | 弓 | . |

他心想自己真是个傻瓜，竟然被老本·鲍打倒了。

" [hiː; hi] [gɑːt] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːld] .

| " | HE | GOT | DOWN | ON | HIS | HANDS | AND | KNEES | AND | CRAWLED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 得到 | 向下 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 | 和 | 爬行 | . |

他跪在地上，爬了起来。

" [ðen] [hiː; hi] ['tɔtəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| " | Then | he | tottered | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 摇摇晃晃 | 到 | 他的 | 脚 | . |

然后他摇摇晃晃地站了起来。

[kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [kʌm] .

| Complete | darkness | had | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 完全的 | 黑暗 | 有 | 来 | . |

彻底陷入了黑暗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['saɪləns] .

| There | was | an | unearthly | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 超凡脱俗的 | 沉默 | . |

一片死寂。

[ðen] [ə; eɪ] [moʊn] , [ðen] [ə; eɪ] [haʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ə'roʊz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [frʌm; frəm] [gruːp]

| Then | a | moan | , | then | a | howl | and | a | shriek | arose | which | reached | from | group |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 呻吟 | , | 然后 | 一个 | 嗥 | 和 | 一个 | 尖叫 | 出现 | 哪个 | 达到 | 从 | 团体 |

[tuː; tə] [gruːp] ,

| to | group | , |
|---|---|---|
| 到 | 团体 | , |

随后传来一声呻吟，接着是一声嚎叫和一声尖叫，声音从一群人传到另一群人。

[frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [frʌm; frəm] [skwer] [tuː; tə] ['fɔːrɪst] .

| from | house | to | house | , | from | square | to | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 房子 | 到 | 房子 | , | 从 | 正方形 | 到 | 森林 | . |

从一户人家到另一户人家，从广场到森林。

['hjuːmən] [ænd; ənd] ['ænɪm(ə)l] [kraɪz] ['blendɪd] [ɪn] [wʌn] ['pɪtiəs] [ə'piːl] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

| Human | and | animal | cries | blended | in | one | piteous | appeal | for | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 和 | 动物 | 哭泣 | 混合 | 在 | 一 | 可怜的 | 上诉 | 为了 | 怜悯 | . |

人和动物的叫声混杂在一起，发出凄惨的求饶声。

[ə'gen] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['paʊər] [smoʊt] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ - ]

| Again | the | unknown | power | smote | the | lad | to | the | earth | , | which | had | become | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 未知 | 力量 | 猛击 | 这 | 小伙子 | 到 | 这 | 地球 | , | 哪个 | 有 | 变得 | [ | - | ] |

]

那股未知的力量再次将少年击倒在地，而这地已经变成了[25]

[ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] [siː] .

| a | raging | sea | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 愤怒 | 海 | . |

波涛汹涌的大海。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] — [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] .

| It | rocked | — | it | rolled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 摇滚 | — | 它 | 滚动 | . |

它摇滚——它滚动。

['terəfaɪd] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [stænd] .

| Terrified | , | the | child | no | longer | attempted | to | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | , | 这 | 孩子 | 不 | 更长 | 尝试过 | 到 | 站立 | . |

孩子吓坏了，不敢再尝试站立。

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːld] .

| He | got | down | on | his | hands | and | knees | and | crawled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 向下 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 | 和 | 爬行 | . |

他跪在地上，爬了起来。

[ðə; ði] [triːz] ['hwisld] [ˌoʊvər'hed] .

| The | trees | whistled | overhead | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 吹口哨 | 开销 | . |

头顶上的树木发出呼啸声。

['flɑːks] [ʌv; əv][bɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ - ]

| Flocks | of | birds | seemed | to | sing | through | the | air | , | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 群 | 的 | 鸟类 | 似乎 | 到 | 唱歌 | 通过 | 这 | 空气 | , | [ | - | ] |

成群的鸟儿仿佛在空中歌唱，[26]

['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['waɪɝz, 'waɪrz] .

| striking | against | the | telegraph | wires | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 反对 | 这 | 电报 | 电线 | . |

撞击电报线。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] [riːkt] [wɪð; wɪθ] [hiːt] , [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]

| The | atmosphere | , | which | but | a | few | moments | ago | reeked | with | heat | , | took | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | , | 哪个 | 但 | 一个 | 很少 | 时刻 | 前 | 臭气熏天 | 和 | 热 | , | 采取 | 在 | 一个 |

[greɪv] - [laɪk] [tʃɪl] .

| grave | - | like | chill | . |
|---|---|---|---|---|
| 严重 | - | 喜欢 | 寒意 | . |

刚才还热气腾腾的空气，此刻却变得阴冷潮湿。

[ə'gen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hiːvd] [ænd; ənd] [ swei ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['jʌŋstər] , [huː] [fel]

| Again | the | earth | heaved | and | swayed | beneath | the | frightened | youngster | , | who | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 地球 | 喘息 | 和 | 摇摆 | 下面 | 这 | 害怕 | 青少年 | , | WHO | 跌倒 |

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| upon | his | face | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 脸 | , |

大地再次在惊恐的年轻人脚下剧烈摇晃，他脸朝下摔倒在地。

['veɪnli] ['klɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

| vainly | clawing | the | ground | for | the | support | which | it | denied | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳地 | 爪子 | 这 | 地面 | 为了 | 这 | 支持 | 哪个 | 它 | 否认 | 他 | . |

他徒劳地挣扎着，想要得到它拒绝给予他的支持。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] [ jaːdz ] [ə'weɪ] .

| The | station | was | only | twenty | yards | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 曾是 | 仅有的 | 二十 | 码 | 离开 | . |

车站就在二十码外。

[ðer; ðər] , [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['tɜːrmɔɪl] .

| There | , | all | the | people | were | in | a | turmoil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 全部 | 这 | 人们 | 是 | 在 | 一个 | 动荡 | . |

那里的人们都陷入了混乱之中。

[waɪl] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] [fiːt] , [sʌm; səm][wɜːr; wər]['vaɪələntli] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| While | endeavoring | to | regain | their | feet | , | some | were | violently | thrown | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 努力 | 到 | 恢复 | 他们的 | 脚 | , | 一些 | 是 | 暴力 | 抛掷 | 之上 | 这 |

['wʊd(ə)n] ['plætfɔːrm] .

| wooden | platform | . |
|---|---|---|
| 木制的 | 平台 | . |

在努力站稳脚跟的过程中，一些人被猛烈地摔在了木制平台上。

['ʌðər] , ['hoʊldɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [felt][wɪð; wɪθ] [ˌstu:pɪ'fækʃn] [ðə; ði] ['bɔrdz]
**Others , holding to the side of the building , felt with stupefaction the boards**
其他的 , 保持 到 这 边 的 这 建筑 , 毛毡 和 震惊 这 板
['tɑ:tər] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [tʌtʃ] .
**totter beneath their touch .**
蹒跚 下面 他们的 触碰 .

其他人则扶着建筑物的侧面，惊恐地感觉到木板在他们触碰下摇摇欲坠。

[wʌz; wəz]['dʒʌdʒmənt][æt; ət][hænd] ?
**Was judgment at hand ?**
曾是 判断 在 手 ?

审判即将到来吗?

[hæd; həd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [kʌm] ?
**Had the end of the world come ?**
有 这 结尾 的 这 世界 来 ?

世界末日到了吗?

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['deɪndʒər] [ˌʌn'mænd] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑ:rt] .
**The terror of a nameless danger unmanned the stoutest heart .**
这 恐怖 的 一个 无名 危险 无人 这 最粗壮的 心 .

无名危险带来的恐惧，甚至让最坚强的心也丧失了勇气。

['wɪmɪn] [ʃri:kt] [ænd; ənd] [preɪd] .
**Women shrieked and prayed .**
女性 尖叫 和 祈祷 .

女人们尖叫着祈祷。

[men][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ænd; ənd] [groʊn] . [ - ]
**Men cursed and groaned . [ 27 ]**
男人 被诅咒的 和 呻吟 . [ - ]

男人们咒骂呻吟。[27]

" [hæd; həd][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [kʌm] ? " [ - ]
**" HAD THE END OF THE WORLD COME ? " [ 30 ]**
" 有 这 结尾 的 这 世界 来 ? " [ - ]

“世界末日到了吗？”[30]

['dɑ:ni] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['strɪkən] [gru:p] .
**Donny had now joined the stricken group .**
唐尼 有 现在 加入 这 受打击的 团体 .

唐尼也加入了受灾群众的行列。

[ðeɪ] ['hʌdld] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [ʃɑ:k] [θru:] [ðem; ðəm][wʌn][ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] .
**They huddled together until another shock threw them one upon another .**
他们 蜷缩着 一起 直到 其他 震惊 扔 他们 一 之上 其他 .

他们紧紧地抱在一起，直到又一次冲击将他们推倒在地。

['delɪkət] ['wɪmɪn] [bɪ'keɪm] ['nɔ:zieɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] .
**Delicate women became nauseated as if in mid - ocean .**
精美的 女性 成为 恶心 作为 如果 在 中 - 海洋 .

体弱多病的妇女感到恶心，仿佛置身于茫茫大海之中。

['stɜ:rdi] [men] [hu:] [hæd; həd] [feɪst] [ 'bulits ][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [wɪnsɪŋ] , [lɔ:st] [self] -
**Sturdy men who had faced bullets in the Civil War without wincing , lost self -**
结实的 男人 WHO 有 面对 子弹 在 这 民用 战争 没有 畏缩 , 丢失的 自己 -
[kən'troʊl] .
**control .**
控制 .

那些在南北战争中面对子弹都面不改色的身强力壮的男人，却失去了自制力。

[ðeɪ] ['sɝ:dʒd] ; [ðeɪ] [fɔ:t] ; [ðeɪ] ['kʌmfətid] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] .

| **They** | **surged** | **;** | **they** | **fought** | **;** | **they** | **comforted** | **each** | **other** | **;** | **they** | **cried** | **aloud** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 激增 | ; | 他们 | 战斗 | ; | 他们 | 安慰 | 每个 | 其他 | ; | 他们 | 哭 | 大声 | . |

他们奋力冲锋；他们奋力拼搏；他们互相安慰；他们放声痛哭。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['tremər] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

| **At** | **this** | **moment** | **a** | **frightful** | **tremor** | **shook** | **the** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 一个 | 可怕 | 震颤 | 摇晃 | 这 | 地球 | . |

就在这时，一场可怕的地震震动了大地。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [geɪv] ['sɪkənɪŋ] [kri:ks] ; [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['tɔpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

| **The** | **station** | **building** | **gave** | **sickening** | **creaks** | **;** | **then** | **it** | **toppled** | **with** | **a** | **crash** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 建筑 | 给予 | 令人作呕 | 吱嘎声 | ; | 然后 | 它 | 倾覆 | 和 | 一个 | 碰撞 | . |

车站大楼发出令人作呕的吱嘎声；然后轰然倒塌。

[jel] [naʊ] ['fɑ:loʊd] [jel] .

| **Yell** | **now** | **followed** | **yell** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 叫喊 | 现在 | 随后 | 叫喊 | . |

喊叫声紧随其后。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ðæt] [bʌt; bət] [naʊ] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [g'ri:tɪŋz] [ʌv; əv] [frendz] ,

| **The** | **crowd** | **,** | **that** | **but** | **now** | **waited** | **the** | **joyous** | **greetings** | **of** | **friends** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | , | 那 | 但 | 现在 | 等待 | 这 | 欢乐 | 问候 | 的 | 朋友们 | , |

人群此刻正等待着朋友们的欢呼问候。

[wʌz; wəz] ['bætərd] [baɪ][ðə; ði] ['bru:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [baɪ] [fraɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ]

| **was** | **battered** | **by** | **the** | **bruises** | **of** | **the** | **earth** | **and** | **hurried** | **by** | **fright** | **into** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 伤痕累累 | 经过 | 这 | 瘀伤 | 的 | 这 | 地球 | 和 | 慌忙 | 经过 | 惊吓 | 进入 | 一个 |

[kən'teɪdʒəs] [steɪt] [ʌv; əv]['meɪniə] .

| **contagious** | **state** | **of** | **mania** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 传染性 | 状态 | 的 | 狂热 | . |

饱受大地摧残，又因恐惧而陷入一种传染性的狂躁状态。

[ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [tʃeɪndʒd] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'jɑ:nd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] . [ - ]

| **The** | **bodies** | **and** | **faces** | **of** | **the** | **people** | **changed** | **almost** | **beyond** | **recognition** | **.** | **[** | **31** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 和 | 面孔 | 的 | 这 | 人们 | 已更改 | 几乎 | 超过 | 认出 | . | [ | - | ] |

人们的身体和面容都发生了几乎无法辨认的变化。[31]

['mædənd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [stʌnd] [baɪ][ðə; ði][læst] [kən'kʌʃn] , [ðeɪ] [stæm'pi:did] .

| **Maddened** | **with** | **fear** | **,** | **stunned** | **by** | **the** | **last** | **concussion** | **,** | **they** | **stampeded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | 和 | 害怕 | , | 目瞪口呆 | 经过 | 这 | 最后的 | 脑震荡 | , | 他们 | 踩踏 | . |

他们惊恐万分，又被上次的脑震荡震慑住，于是四散奔逃。

[ðə; ði][kraɪ] [ræŋ] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] : " [tu:; tə][ðə; ði] [wʊdz] !

| **The** | **cry** | **rang** | **from** | **mouth** | **to** | **mouth** | **:** | **"** | **To** | **the** | **woods** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | 响铃 | 从 | 嘴 | 到 | 嘴 | : | " | 到 | 这 | 树林 | ! |

喊声在人们口中回荡："进树林去！"

[tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] !

| **To** | **the** | **hill** | **!** |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 爬坡道 | ! |

上山！

[hoʊm] !

| **Home** | **!** |
|---|---|
| 家 | ! |

家！

[hoʊm] ! !

| **Home** | **!** | **!** |
|---|---|---|
| 家 | ! | ! |

家！！

[hoʊm] ！ ！ ！
**Home ! ! !**
家 ！ ！ ！

家！ ！ ！

" [ðeɪ] [ swei ] ; [ðeɪ] [rʌʃt] ; [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ; [ðeɪ] [ræn] .
**" They swayed ; they rushed ; they parted ; they ran .**
" 他们 摇摆 ; 他们 匆忙 ; 他们 分手了 ; 他们 跑 .

他们摇晃；他们冲撞；他们分开；他们奔跑。

[strʌk] [æz; əz][baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enəmi] , [ðeɪ] [fel] ['prɑːstreɪt] [ɪn][ðə; ði] ['paʊdəri] [dʌst] .
**Struck as by an invisible enemy , they fell prostrate in the powdery dust .**
击中 作为 经过 一个 无形的 敌人 , 他们 跌倒 前列腺 在 这 粉状 灰尘 .

仿佛遭到无形敌人的袭击，他们俯伏在尘土飞扬的地面上。

[ðeɪ] [pɪkt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [pæntid] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] .
**They picked themselves up again and panted in their flight .**
他们 挑选 他们自己 向上 再次 和 喘息 在 他们的 航班 .

他们重新站了起来，气喘吁吁地继续逃亡。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz][tuː; tə] ['dɑːniz] [saɪd] [ræŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] : " [gʊd] [lɔːrd] !
**A voice close to Donny's side rang above the uproar : " Good Lord !**
一个 嗓音 关闭 到 唐尼的 边 响铃 多于 这 骚动 : " 好的 主 !

在喧闹声中，唐尼身边传来一个声音："我的天哪！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ! "
**It is an earthquake ! "**
它 是 一个 地震 ! "

是地震！

" [ðə; ði] ['pɔːpər] [dɔːg] .
**" THE PAUPER DOG .**
" 这 穷光蛋 狗 .

《穷狗》

" [laɪk] [bɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['skætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [tuː; tə][ðə; ði][left]
**" Like birds before a tornado , the people scattered to the right , to the left**
" 喜欢 鸟类 前 一个 龙卷风 , 这 人们 疏散 到 这 正确的 , 到 这 左边
,
**,**
,

"就像龙卷风前的鸟儿一样，人们四散奔逃，向左向右，向右向左。"

— [ðɪs] [weɪ] , [ðæt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [gɔːn] .
**— this way , that , and were gone .**
— 这 方式 , 那 , 和 是 已消失 .

——这边，那边，然后就消失了。

['dɑːni] [faʊnd] [hɪm'self] , [deɪzd] [ænd; ənd][ə'loʊn] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] - [taɪz] , ['groʊpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]
**Donny found himself , dazed and alone , upon the cross - ties , groping toward the**
唐尼 成立 他自己 , 茫然 和 独自的 , 之上 这 叉 - 领带 , 摸索 朝向 这
['ɑːnkʌmɪŋ] [treɪn] .
**oncoming train .**
即将到来的 火车 .

唐尼茫然地独自一人站在枕木上，摸索着朝着驶来的火车走去。

[hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['pɪtiəsli] ['kraɪɪŋ] , " - ! - !
**He thrust out his hands and stood a moment piteously crying , " Papä ! Papä !**
他 推力 出去 他的 双手 和 站立 一个 片刻 可怜地 哭泣 , " - ! - !

他伸出双手，可怜兮兮地站了一会儿，哭喊着："爸爸！爸爸！"

" [ðə; ði][moʊst] [bɪ'wɪldərd] [ - ]
**"** **the** **most** **bewildered** **[** **32** **]**
" 这 最多 困惑 [ - ]

“最困惑的[32]

['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [taʊn] .
**little** **fellow** **in** **all** **that** **frightened** **town** **.**
小的 同伴 在 全部 那 害怕 镇 .

在这座惊恐的小镇上，有个小家伙。

[tu:; tə] [krɔ:l] [ʌp][ðə; ði] [træk] , [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][treɪn] , [tu:; tə] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [ʃri:k] [æt; ət]
**To** **crawl** **up** **the** **track** **,** **to** **meet** **the** **train** **,** **to** **board** **her** **,** **to** **shriek** **at**
到 爬行 向上 这 追踪 , 到 见面 这 火车 , 到 木板 她 , 到 尖叫 在
[hɜ:r; hər] ,
**her** **,**
她 ,

爬上铁轨，迎接火车，登上火车，对着火车尖叫，

[tu:; tə][get][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kaʊ] - ['kætʃər; 'ketʃər] , [pər'hæps] , [tɪl] [ðə; ði]
**to** **get** **to** **his** **father** **,** **to** **cling** **to** **the** **cow** **-** **catcher** **,** **perhaps** **,** **till** **the**
到 得到 到 他的 父亲 , 到 黏着 到 这 奶牛 - 捕手 , 也许 , 直到 这
[ˌendʒɪ'nɪr] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] [ - ]
**engineer** **stopped** **for** **sheer** **[** **33** **]**
工程师 停止 为了 透明 [ - ]

为了到达他父亲身边，或许要紧紧抓住牛栏，直到工程师停下来[33]

['mɜ:rsi] , — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ,
**mercy** **,** **—** **this** **was** **the** **nearest** **approach** **to** **a** **purpose** **that** **the** **child** **had** **,**
怜悯 , — 这 曾是 这 最近的 方法 到 一个 目的 那 这 孩子 有 ,

怜悯——这是孩子所能想到的最接近目标的方式。

[æz; əz][hi:; hi] [bi:t] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [træk] , [ 'stʌmbliŋ ] , ['fɔ:lɪŋ] , [ʌp] [ə'gen] , [daʊn] [ə'gen] , ['ʃeɪkən] [baɪ]
**as** **he** **beat** **along** **the** **track** **,** **stumbling** **,** **falling** **,** **up** **again** **,** **down** **again** **,** **shaken** **by**
作为 他 打 沿着 这 追踪 , 踉跄 , 坠落 , 向上 再次 , 向下 再次 , 摇晃 经过
[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ɜ:rθ] ,
**the** **rolling** **earth** **,**
这 滚动 地球 ,

他沿着轨道踉跄前行，跌跌撞撞，时而站起，时而跌倒，被滚滚的泥土摇晃着。

[ænd; ənd]['blaɪndɪd][baɪ] ['dɑ:rknəs] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)l][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] [ɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv]
**and** **blinded** **by** **darkness** **more** **awful** **than** **he** **had** **ever** **seen** **or** **thought** **of**
和 失明 经过 黑暗 更多的 可怕 比 他 有 曾经 已见 或者 想法 的
.
**:**
.

他被比以往所见所想更加可怕的黑暗所蒙蔽。

[ə; eɪ][streɪndʒ] , [θɪn] [dɔ:g] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɑ:lər] , [hwaɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][hi:; hi] [pʊʃt] [ɑ:n]
**A** **strange** **,** **thin** **dog** **,** **without** **a** **collar** **,** **whined** **at** **his** **feet** **as** **he** **pushed** **on**
一个 奇怪的 , 薄的 狗 , 没有 一个 衣领 , 抱怨 在 他的 脚 作为 他 推动 在
,
**,**
,

一只瘦骨嶙峋、没有项圈的奇怪小狗在他脚边呜咽着，他继续往前走。

[ænd; ənd] [likt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] .
**and** **licked** **his** **hand** **and** **followed** **him** **like** **his** **own** **.**
和 舔过 他的 手 和 随后 他 喜欢 他的 自己的 .

她舔了舔他的手，像对待自己的手一样跟着他。

[hjuːdʒ] , [dɪm] [fɔːrmz] [rʌʃt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] , ['meɪkɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] [saʊndz] . [ - ]

| **Huge** | , | **dim** | **forms** | **rushed** | **alongside** | **the** | **embankment** | , | **making** | **unearthly** | **sounds** | . | [ | **35** | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | , | 暗淡 | 表格 | 匆忙 | 旁边 | 这 | 堤 | , | 制作 | 超凡脱俗的 | 声音 | . | [ | - | ] |

巨大的、模糊的身影沿着堤岸疾驰而去，发出怪异的声音。[35]

['drægənz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] ['dredf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [kaʊz] .

| **Dragons** | **could** | **not** | **have** | **seemed** | **more** | **dreadful** | **;** | **but** | **they** | **were** | **only** | **cows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 龙 | 可以 | 不是 | 有 | 似乎 | 更多的 | 可怕 | ; | 但 | 他们 | 是 | 仅有的 | 牛 | . |

龙看起来再可怕不过了；但它们其实只是牛而已。

[hjuːdʒ] [paɪn] - [triːz] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['ræpɪd] ,

| **Huge** | **pine** | **-** | **trees** | **bent** | **to** | **the** | **earth** | **with** | **rapid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 松树 | - | 树木 | 弯曲 | 到 | 这 | 地球 | 和 | 迅速的 | , |

巨大的松树迅速弯腰倒向地面，

['vaɪbrəˌtoʊrɪ] ['moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['dʒaɪənts] [hænd] [klʌtʃt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði]

| **vibratory** | **motion** | **as** | **if** | **a** | **giant's** | **hand** | **clutched** | **and** | **shook** | **them** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 振动 | 运动 | 作为 | 如果 | 一个 | 巨人的 | 手 | 紧握 | 和 | 摇晃 | 他们 | 经过 | 这 |

[ruːts] .

| **roots** | **.** |
|---|---|
| 根 | . |

仿佛被巨人的手抓住根部，剧烈摇晃，身体随之震动。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [kaʊz] .

| **"** | **THEY** | **WERE** | **ONLY** | **COWS** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 仅有的 | 牛 | . |

它们只不过是牛而已。

" [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [went] [ɑːn] ;

| **"** | **All** | **the** | **time** | **the** | **awful** | **rumbling** | **of** | **the** | **earth** | **went** | **on** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 时间 | 这 | 可怕 | 隆隆声 | 的 | 这 | 地球 | 去 | 在 | ; |

"大地发出可怕的隆隆声，一直持续着；

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr'self] ['oʊvər] ,

| **it** | **sounded** | **as** | **if** | **the** | **world** | **were** | **turning** | **herself** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 作为 | 如果 | 这 | 世界 | 是 | 转弯 | 她自己 | 超过 | , |

听起来好像整个世界都在翻天覆地地变化。

[ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['æŋgər] ;

| **and** | **thrashing** | **to** | **and** | **fro** | **in** | **a** | **fit** | **of** | **anger** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猛烈抽打 | 到 | 和 | 弗 | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 愤怒 | ; |

愤怒地来回挣扎；

[bɪ'fɔːr] ['evri] [kən'vʌlʃn] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [rɔːr] [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm]

| **before** | **every** | **convulsion** | **she** | **uttered** | **a** | **roar** | **which** | **seemed** | **as** | **if** | **it** | **came** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 每一个 | 抽搐 | 她 | 说出 | 一个 | 吼 | 哪个 | 似乎 | 作为 | 如果 | 它 | 来了 | 从 |

[ə; eɪ] ['met(ə)l] [bɔːl] ['boʊld] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['æli] [bɪ'niːθ] .

| **a** | **metal** | **ball** | **bowled** | **along** | **a** | **giant** | **alley** | **beneath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金属 | 球 | 保龄球 | 沿着 | 一个 | 巨大的 | 胡同 | 下面 | . |

每次抽搐之前，她都会发出一声咆哮，那咆哮声仿佛是从下方巨大的球道上滚下来的金属球中发出的。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts] ['klaɪmæks] [baɪ] ['trɪlɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] ! [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪti]

| **It** | **reached** | **its** | **climax** | **by** | **trilling** | **the** | **letter** | **R** | **-** | **r** | **-** | **r** | **-** | **r** | **-** | **r** | **!** | **in** | **a** | **mighty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 达到 | 它是 | 高潮 | 经过 | 颤音 | 这 | 信 | 拉 | - | r | - | r | - | r | - | r | ! | 在 | 一个 | 强大的 |

[vɔɪs] .

| **voice** | **.** |
|---|---|
| 嗓音 | . |

它以一声洪亮的声音颤抖着发出"Rrrrr！"的音调，达到了高潮。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

| **Then** | **came** | **the** | **shock** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 震惊 | . |

然后，震惊接踵而至。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd]

| **Suddenly** | **,** | **as** | **the** | **child** | **was** | **making** | **his** | **way** | **through** | **the** | **horror** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 作为 | 这 | 孩子 | 曾是 | 制作 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 恐怖 | 和 |

[ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] ,

| **desolation** | **of** | **this** | **scene** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 荒凉 | 的 | 这 | 场景 | , |

突然，当孩子艰难地穿过这恐怖荒凉的场景时，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [klɑːspt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ - ]

| **he** | **felt** | **himself** | **clasped** | **in** | **the** | **outstretched** | **arms** | **of** | **a** | **figure** | **[** | **36** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他自己 | 紧握 | 在 | 这 | 伸展 | 武器 | 的 | 一个 | 数字 | [ | - | ] |

他感觉自己被一个人伸出的双臂紧紧抱住[36]

['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| **hurrying** | **from** | **the** | **opposite** | **direction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 从 | 这 | 对面的 | 方向 | . |

从相反的方向匆匆赶来。

[ðə; ði] [tuː] [keɪm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] .

| **The** | **two** | **came** | **together** | **in** | **the** | **dark** | **with** | **a** | **jolt** | **,** | **and** | **recoiled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 来了 | 一起 | 在 | 这 | 黑暗的 | 和 | 一个 | 颠簸 | , | 和 | 反冲 | . |

两人在黑暗中猛然相遇，随即又退缩了。

" - ! " [sed] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

| **"** | **Goramercy** | **!** | **"** | **said** | **a** | **quavering** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ! | " | 说 | 一个 | 颤抖 | 嗓音 | . |

“天哪！”一个颤抖的声音说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] [træk] - ['wɔːkər] ,

| **It** | **was** | **the** | **speech** | **of** | **the** | **old** | **Negro** | **track** | **-** | **walker** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 演讲 | 的 | 这 | 老的 | 黑人 | 追踪 | - | 沃克 | , |

那是那位老黑人铁匠的讲话。

['teɪkɪŋ] [tuː] [deɪz] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['dɔːtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'fɔːrd]

| **taking** | **two** | **days** | **to** | **get** | **to** | **his** | **dying** | **daughter** | **because** | **he** | **could** | **not** | **afford** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 二 | 天 | 到 | 得到 | 到 | 他的 | 垂死 | 女儿 | 因为 | 他 | 可以 | 不是 | 买得起 |

[ðə; ði]['reɪlroʊd] ['tɪkɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [tuː] ['aʊərz] .

| **the** | **railroad** | **ticket** | **that** | **would** | **have** | **brought** | **him** | **to** | **her** | **in** | **two** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁路 | 票 | 那 | 会 | 有 | 带来 | 他 | 到 | 她 | 在 | 二 | 小时 | . |

他花了整整两天时间才赶到病危的女儿身边，因为他买不起两小时就能到她身边的火车票。

['dɑːni] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [haɪ] , [krækt] , [pə'θetɪk] [toʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm; ɪm]

| **Donny** | **recognized** | **the** | **high** | **,** | **cracked** | **,** | **pathetic** | **tones** | **which** | **had** | **addressed** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唐尼 | 认可 | 这 | 高的 | , | 裂纹 | , | 可怜的 | 音调 | 哪个 | 有 | 已解决 | 他 |

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| **at** | **the** | **station** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 车站 | . |

唐尼认出了在车站里跟他说话的那种高亢、沙哑、可怜兮兮的语气。

" [diː] ['træks] ['bʌstɪd] !

| **"** | **De** | **track's** | **busted** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 德 | 赛道的 | 被捕 | ! |

“这条路走不通了！”

" [pæntɪd] [ðə; ði]['niːgroʊ] .

| **"** | **panted** | **the** | **Negro** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 喘息 | 这 | 黑人 | . |

“黑人喘着粗气说。”

" [diː] [reɪlz] [ɪz] [dʌn] [gɔːn] [twɪst] [wɪd] [diː] ['ʃeɪks] .

| **"** | **De** | **rails** | **is** | **done** | **gone** | **twist** | **wid** | **de** | **shakes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 德 | 铁轨 | 是 | 完毕 | 已消失 | 捻 | 宽 | 德 | 奶昔 | . |

“铁轨已经扭曲变形了。”

[deɪ] [leiz] [laɪk][ɜ:r; ər] [hi:p] [ ɔb ][kɔ:rn] - [ʃʌk] [ɪn][di:][wɪn] - [ʌp] ['jændər] .
**Dey lays like er heap ob corn - shuck in de win ' up yander .**
戴伊 躺下 喜欢 呃 堆 奥布 玉米 - 壳 在 德 赢 - 向上 扬德 .

它们像一堆玉米壳一样躺在风中。

[dæt][ˌeɪ 'ɑ:r] [treɪn] [dɑ:n] - [noʊ] [hɪt] , [æn; ən] - [ʃi:l] [goʊ][tu:; tə] [deɪ] [ ɔb ][dʒɛdʒmənt] ,
**Dat ar train don ' know hit , an ' she'll go to Day ob Jedgment ,**
数据 ar 火车 大学教师 - 知道 打 , 一个 - 壳 去 到 天 奥布 审判 ,

Dat ar train don't know hit, and' she go to Day ob Jedgment,

[æn; ən] - [soʊl] [ə'bɔ:rd] [ ɔb ][hɜ:r; hər] !
**an ' ebery soul aboard ob her !**
一个 - 埃伯里 灵魂 船上 奥布 她 !

船上的每个灵魂!

[aɪz] [rʌn] [laɪk][di:]['neɪʃ(ə)n]['fɝ:, 'fɛr][tu:; tə][wɔ:rn][di:] [taʊn] ! " [ - ]
**I'se run like de nation fer to warn de town ! " [ 37 ]**
伊塞 跑步 喜欢 德 国家 fer 到 警告 德 镇 ! " [ - ]

我像举国上下一样奔跑去警告全镇! [37]

" [rʌn] [fɔ:r; fər] - [ti:] !
**" RUN FOR ' T !**
" 跑步 为了 - T !

"快跑啊!"

[rʌn] ! " [ - ]
**RUN ! " [ 39 ]**
跑步 ! " [ - ]

快跑! [39]

" [oʊ] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [taʊn] [tu:; tə][wɔ:rn] !
**" Oh , there isn't any town to warn !**
" 哦 , 那里 不是 任何 镇 到 警告 !

"哦，根本没有城镇可以警告!"

" [kraɪd] ['dɑ:ni] .
**" cried Donny .**
" 哭 唐尼 .

"唐尼喊道。"

" [its] [ɔ:l] [rʌn] [ɔ:f] !
**" It's all run off !**
" 它是 全部 跑步 离开 !

"全都跑光了!"

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [ænd; ənd][ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [ðɪs] [pʌp] —
**There isn't anything left but the earthquake and me — and this pup —**
那里 不是 任何事物 左边 但 这 地震 和 我 — 和 这 小狗 —
[ænd; ənd]['noʊbɑ:di][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd][maɪ] - [ə'bɔ:rd] [ðæt] [treɪn] !
**and nobody to do anything — and my papä's aboard that train !**
和 无人 到 做 任何事物 — 和 我的 - 船上 那 火车 !

除了地震、我、这只小狗、没有人能做任何事之外，什么都没剩下——而我的爸爸已经上了那列火车!

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?
**Oh , what shall we do ?**
哦 , 什么 将 我们 做 ?

哦，我们该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ? "
**What shall we do ? "**
什么 将 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" [rʌn] , ['hʌni] , [rʌn] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [mɔ:r] ['hoʊpfəli] .
" **Run** , **honey** , **run** ! " **said** **the** **old** **man** , **more** **hopefully** .
" 跑步 , 蜂蜜 , 跑步 ! " 说 这 老的 男人 , 更多的 希望 .

“快跑，宝贝，快跑！”老人充满希望地说。

" [mɛ'bi] [wi:l] [hed] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [sʌm; səm] [weɪz] [ɔ:r] - ['nʌðər] .
" **Mebbe** **we'll** **head** **her** **off** **some** **ways** **or** ' **nuther** .
" 也许 出色地 头 她 离开 一些 方式 或者 - 另一个 .

“或许我们可以想办法拦住她。”

[rʌn] [fɔ:r; fər] - [ti:] !
**Run** **for** ' **t** !
跑步 为了 - t !

快跑！

[rʌn] !
**Run** !
跑步 !

跑步！

" [ðə; ði]['dɜ:rti][oʊld] [blæk] [hænd] [klɑ:spt] [ðə; ði] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [wʌn] , [wɪtʃ] ['nesəld] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:]
" **The** **dirty** **old** **black** **hand** **clasped** **the** **tender** **little** **white** **one** , **which** **nestled** **into** **it**
" 这 肮脏的 老的 黑色的 手 紧握 这 投标 小的 白色的 一 , 哪个 依偎 进入 它
['greɪtfəli] .
**gratefully** .
感激不尽 .

“那只脏兮兮的黑老手紧紧握住那只娇嫩的小白手，小白手感激地依偎在它怀里。

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [æt; ət] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [taɪm] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] , — [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ]['hju:mən]
**What** **it** **meant** **at** **that** **awful** **time** **not** **to** **be** **alone** , **—** **to** **feel** **a** **human**
什么 它 意思是 在 那 可怕 时间 不是 到 是 独自的 , 一 到 感觉 一个 人类
[tʌtʃ] ,
**touch** ,
触碰 ,

在那个可怕的时刻，不孤单意味着什么——感受到人与人之间的接触。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['hju:mən] [hɑ:rt] [bi:t] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] ,
**to** **know** **that** **a** **human** **heart** **beat** **beside** **you** ,
到 知道 那 一个 人类 心 打 旁 你 ,

知道身边有一颗人类的心在跳动，

— [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [pleɪs] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] . [ - ]
**—** **one** **would** **have** **to** **be** **in** **the** **child's** **place** **to** **understand** . **[** **41** **]**
— 一 会 有 到 是 在 这 孩子的 地方 到 理解 . [ - ]

—一个人必须站在孩子的角度去理解。[41]

[i:] .
**II** .
二 .

二、

[ðə; ði] [tu:] [ræn] , ['plʌndʒɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd] [træk] [wɪtʃ] [sweld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [bɪ'ni:θ]
**THE** **two** **ran** , **plunging** **up** **the** **distorted** **track** **which** **swelled** **and** **shook** **beneath**
这 二 跑 , 骤降 向上 这 扭曲 追踪 哪个 肿胀 和 摇晃 下面
[ðem; ðəm] ,
**them** ,
他们 ,

两人奔跑着，沿着扭曲的轨道向上攀爬，轨道在他们脚下隆起摇晃。

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [treɪn] .
**toward** **the** **coming** **train** .
朝向 这 未来 火车 .

朝着驶来的火车。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ - ]

| As | they | came | abreast | of | the | second | little | station | , | known | as | the | [ | 42 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 来了 | 并排 | 的 | 这 | 第二 | 小的 | 车站 | , | 已知 | 作为 | 这 | [ | - | ] |

当他们来到第二个小车站，被称为[42]

[west] [end]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmɝˌvɪl] ,

| West | End | station | of | Summerville | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 西方 | 结尾 | 车站 | 的 | 萨默维尔 | , |

萨默维尔西区车站

[æn; ən][aɪ'diːə] [ʃɑːt] [laɪk] [hoʊp] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌriŋ] [bɔɪ] .

| an | idea | shot | like | hope | itself | through | the | confused | brain | of | the | hurrying | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主意 | 射击 | 喜欢 | 希望 | 本身 | 通过 | 这 | 使困惑 | 脑 | 的 | 这 | 匆忙 | 男生 | . |

一个想法如同希望本身，穿透了匆忙男孩混乱的大脑。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] [ɑːr; ər] !

| " | I | know | where | the | torpedoes | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 在哪里 | 这 | 鱼雷 | 是 | ! |

我知道鱼雷在哪里!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['ʃrɪlli] .

| " | he | cried | , | shrilly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 尖锐地 | . |

他尖声喊道。

" [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] [ðeɪ] [pʊt] [daʊn] [tuː; tə][stɑːp] [treɪnz] !

| " | The | torpedoes | they | put | down | to | stop | trains | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 鱼雷 | 他们 | 放 | 向下 | 到 | 停止 | 火车 | ! |

"他们投放鱼雷是为了阻止火车！"

[aɪv] [siːn] - [ɪm] .

| I've | seen | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | - | 呃 | . |

我见过它们。

[aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] [bɔɪz] ['sʌmtaɪmz] .

| I | play | with | the | superintendent's | boys | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玩 | 和 | 这 | 校长的 | 男孩们 | 有时 | . |

我有时会和校长手下的儿子们一起玩。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] - ['oʊpən][ðə; ði] [ dɔːz ] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][faɪnd] - [ɪm]

| If | I | was | bigger | I | could | bu'st | open | the | doors | and | windows | and | find | ' | em |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾是 | 大 | 我 | 可以 | - | 打开 | 这 | 门 | 和 | 视窗 | 和 | 寻找 | - | 呃 |

. "
: "
. "

如果我个子再高大些，就能撞开门窗找到他们了。

" [aɪz] [æn; ən][oʊl][mæn] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['niːgroʊ] , " [bʌt; bət] [aɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʌf] [wʌn][bɪ'foʊ] -

| " | I'se | an | ole | man | , | " | shouted | the | Negro | , | " | but | I'se | been | a | tough | one | befo | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊塞 | 一个 | 奥莱 | 男人 | , | " | 喊叫 | 这 | 黑人 | , | " | 但 | 伊塞 | 到过 | 一个 | 艰难的 | 一 | 之前 | - |

['friːdəm] .

| Freedom | . |
|---|---|
| 自由 | . |

"我年纪大了，"黑人喊道，"但我在获得自由之前一直是个硬汉。"

[aɪ][soʊl][fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

| I | sole | for | two | thousand | dollars | onct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 唯一 | 为了 | 二 | 千 | 美元 | 仅限 | . |

我一次性卖了两千美元。

[aɪ][kɪn] [smæʃ] - [moʊst] ['ɛniˌθɪn] - [jər] [gɪv] [ˌem 'iː] , ['hʌni] ,
**I kin smash ' most anythin ' yer give me , honey ,**
我 亲属 粉碎 - 最多 任何东西 - 你的 给 我 , 蜂蜜 ,

亲爱的，你给我的几乎任何东西我都能砸碎。

[ɪf] - [pʊt][tuː; tə] - [tiː] . [ɪf] ['ɛniˌθɪn] - ['wɑːntɪn] - [tuː; tə][biː; bi] - [tuː; tə][stɑːp][dæt][ˌeɪ 'ɑːr] [treɪn] ,
**if hi'm put to ' t . If der's anythin ' wantin ' to be bu'sted to stop dat ar train ,**
如果 - 放 到 - t . 如果 德尔的 任何东西 - 想要 - 到 是 - 到 停止 数据 ar 火车 ,

如果他被派去……如果有什么东西想被抓起来阻止那列火车，

[aɪ] ['rekən] [aɪ][kɪn] - . " [ - ]
**I reckon I kin bu'st . " [ 43 ]**
我 估计 我 亲属 - . " [ - ]

我觉得我可以破产。[43]

" [aɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
**" I SOLE FOR TWO THOUSAND DOLLARS ONCT .**
" 我 唯一 为了 二 千 美元 仅限 .

“我一次性卖了两千美元。

" ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌprɔːr] , [ðə; ði] [tuː] ['pæntɪŋ] ['fɪgjərz] [rʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .
**" Whirling along , in the dark and the uproar , the two panting figures rushed against the little station .**
" 旋转 沿着 , 在 这 黑暗的 和 这 骚动 , 这 二 喘息 数据 匆忙 反对 这 小的 车站 .

在黑暗和喧闹声中，两个气喘吁吁的身影飞快地冲向了小车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] .
**It was very dark .**
它 曾是 非常 黑暗的 .

天色很黑。

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] . [ - ]
**In a lull of the raging earth the distant whistle of the train could be distinctly heard . [ 45 ]**
在 一个 麻痹 的 这 愤怒 地球 这 遥远 哨 的 这 火车 可以 是 明显地 听到 . [ - ]

在狂风暴雨的平静中，远处传来清晰的火车汽笛声。[45]

" [ðə; ði] ['rægɪd] [oʊld][ɑːrm] [ðæt] [feld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . " [ - ]
**" THE RAGGED OLD ARM THAT FELLED IT DOWN . " [ 46 ]**
" 这 破烂不堪 老的 手臂 那 倒下 它 向下 . " [ - ]

“把它打倒的那只破旧的手臂。”[46]

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [klaɪmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] . "
**" THE LITTLE ONE CLIMBED LIKE A MONKEY UPON A SHELF . "**
" 这 小的 一 攀登 喜欢 一个 猴 之上 一个 架子 . "

“小家伙像猴子一样爬上了架子。”

" [ɪn][ðer; ðər] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .
**" In there ! " cried the boy .**
" 在 那里 ! " 哭 这 男生 .

“就在里面！”男孩喊道。

" [ðer; ðər] !
**" There !**
" 那里 !

“那里！

[ðer; ðər] !
**There** **!**
那里 !

那里!

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [pərˈhæps][maɪ] - [tʊk] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [treɪn] ?
**Oh** **,** **don't** **you** **think** **perhaps** **my** **papä** **took** **some** **other** **train** **?**
哦 , 不 你 思考 也许 我的 - 采取 一些 其他 火车 ?

哦，你不觉得我爸爸可能坐了另一趟火车吗?

[oʊ] , [ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] !
**Oh** **,** **she's** **coming** **!**
哦 , 她是 未来 !

哦，她来了!

[aɪl] [help] .
**I'll** **help** **.**
患病的 帮助 .

我会帮忙。

[aɪ][kæn; kən][help] .
**I** **can** **help** **.**
我 能 帮助 .

我可以帮忙。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈdɔrz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
**Oh** **,** **the** **door's** **too** **big** **for** **me** **!**
哦 , 这 门的 也 大的 为了 我 !

哦，这门对我来说太大了!

" [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrægɪd] [oʊld][ɑːrm] [ðæt] [feld] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [æz; əz][æn; ən][æks]
**"** **But** **not** **too** **big** **for** **the** **ragged** **old** **arm** **that** **felled** **it** **down** **as** **an** **axe**
" 但 不是 也 大的 为了 这 破烂不堪 老的 手臂 那 倒下 它 向下 作为 一个 斧头
[felz] [ðə; ði][læst] [rɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrɪkən] [triː] .
**fells** **the** **last** **rings** **of** **a** **stricken** **tree** **.**
费尔斯 这 最后的 戒指 的 一个 受打击的 树 .

"但对于那只破旧的手臂来说，它并不算太大，就像斧头砍倒一棵倒下的树的最后一圈年轮一样。"

[nɑːt] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði][wʌns] [ˈmʌskjələr] [sleɪv] .
**Not** **too** **big** **for** **the** **remnant** **of** **strength** **in** **the** **once** **muscular** **slave** **.**
不是 也 大的 为了 这 剩 的 力量 在 这 一次 肌肉发达的 奴隶 .

对于这位曾经肌肉发达的奴隶来说，这不算太大，因为他残存的力量依然强大。

[nɑːt] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪəri][oʊld] [hɑːrt] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd]
**Not** **too** **big** **for** **the** **fiery** **old** **heart** **that** **trouble** **and** **toil** **and** **hunger** **and**
不是 也 大的 为了 这 火热 老的 心 那 麻烦 和 辛劳 和 饥饿 和
[ˈloʊnlinəs] [hæd; həd][ˈnevər] [kwentʃt] .
**loneliness** **had** **never** **quenched** **.**
孤独 有 绝不 淬火 .

对于那颗炽热的老心来说，它并不算太大，它从未被苦难、辛劳、饥饿和孤独所浇灭。

[ðə; ði] [dɔːr] [went] [daʊn] — [glæs] [kræʃt] — [əˈnʌðər] [dɔːr] [ˈjiːldɪd] — [tuː] [waɪld] [ˈfɪgjərz] [fel] [ˈɪntuː]
**The** **door** **went** **down** **—** **glass** **crashed** **—** **another** **door** **yielded** **—** **two** **wild** **figures** **fell** **into**
这 门 去 向下 — 玻璃 崩溃了 — 其他 门 产生 — 二 荒野 数据 跌倒 进入
[ðə; ði] [ˌsuːpɜˑɪnˈtɛndənts] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] .
**the** **superintendent's** **private** **office** **.**
这 校长的 私人的 办公室 .

门倒了——玻璃碎了——另一扇门也开了——两个怪异的身影跌进了主管的私人办公室。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [klaɪmd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ,
**The** **little** **one** **climbed** **like** **a** **monkey** **upon** **a** **shelf** **he** **knew** **of** **,**
这 小的 一 攀登 喜欢 一个 猴 之上 一个 架子 他 知道 的 ,

小家伙像猴子一样爬上了他熟悉的架子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [er] ,
**and** **then** **the** **two** **rushed** **out** **of** **the** **rocking** **building** **into** **the** **resounding** **air** **,**
和 然后 这 二 匆忙 出去 的 这 摇滚 建筑 进入 这 高亢 空气 ,
[ɑːn] [ - ]
**on** **[** **47** **]**
在 [ - ]

然后两人冲出摇晃的建筑物，奔向回荡的空气中[47]

[wɪtʃ] ['hjuːmən] [ʃriːks] [smoʊt] ['stedəli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðeɪ] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt]
**which** **human** **shrieks** **smote** **steadily** **,** **as** **it** **was** **said** **they** **did** **all** **that** **awful** **night**
哪个 人类 尖叫 猛击 稳步 , 作为 它 曾是 说 他们 做过 全部 那 可怕 夜晚
.
**:**
.

人类的尖叫声持续不断地击打着大地，据说在那可怕的夜晚，他们一直都在这样做。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] — [nɪr] [naʊ] — ['nɪrər] —
**Again** **,** **the** **whistle** **of** **the** **train** **—** **near** **now** **—** **nearer** **—**
再次 , 这 哨 的 这 火车 — 靠近 现在 — 更近 —

火车汽笛声再次响起——越来越近了——越来越近了——

[æz; əz] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['kʌp(ə)l] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [tɔːrn] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [træk] , ['dɑːni] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
**As** **the** **pathetic** **couple** **ran** **up** **the** **torn** **and** **twisted** **track** **,** **Donny** **began** **to**
作为 这 可怜的 夫妻 跑 向上 这 撕裂 和 扭曲 追踪 , 唐尼 开始 到
[ˌes oʊ 'biː] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət]
**sob** **aloud** **;** **but**
哭泣 大声 ; 但

当这对可怜的夫妇沿着破损扭曲的铁轨奔跑时，唐尼开始放声痛哭；但

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , " - !
**all** **he** **said** **was** **,** **"** **Papä** **!**
全部 他 说 曾是 , " - !

他只说了一句："爸爸！"

- !
**Papä** **!**
- !

爸爸!

- ! "
**Papä** **!** **"**
- ! "

爸爸!

" [gɪb] - [ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['sʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['niːgroʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [eɪdʒ]
**"** **Gib** **'** **em** **to** **me** **,** **sonny** **,** **"** **said** **the** **Negro** **,** **with** **the** **authority** **of** **age**
" 直布罗陀 - 呃 到 我 , 桑尼 , " 说 这 黑人 , 和 这 权威 的 年龄
[ænd; ənd] ['deɪndʒər] .
**and** **danger** **.**
和 危险 .

"把他们给我，小子，"黑人用充满年龄和危险的语气说道。

" [aɪ] [kɪn] [rʌn] - [juː; jʊ] , ['hʌni] !
**"** **I** **kin** **run** **faster'n** **you** **,** **honey** **!**
" 我 亲属 跑步 - 你 , 蜂蜜 !

"亲爱的，我跑得比你快！"

- , ['dɑːr] [ʃiː; ʃi] [ˌeɪ 'em] ! " [ - ]
**Goramercy** **,** **dar** **she** **am** **!** **"** **[** **48** **]**
- , 达尔 她 是 ! " [ - ]

Goramercy，dar she am！[48]

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [siːzd] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] .
" THE OLD MAN SEIZED THE TORPEDOES .
" 这 老的 男人 查获 这 鱼雷 .

“老人夺取了鱼雷。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [siːzd] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['vænɪʃt]
" The old man seized the torpedoes , and rushing away with them , vanished
" 这 老的 男人 查获 这 鱼雷 , 和 匆忙 离开 和 他们 , 消失了
[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
in the darkness .
在 这 黑暗 .

“老人抓起鱼雷，带着它们飞奔而去，消失在黑暗中。”

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , ['kɑːlərləs] [dɔːg] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
The unknown , collarless dog followed him .
这 未知 , 无领 狗 随后 他 .

那只身份不明、没有项圈的狗跟着他。

['dɑːni] , [ 'sɔbiŋ ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] , [pʊʃt] [ɑːn] [ - ]
Donny , sobbing and calling his father's name , pushed on [ 49 ]
唐尼 , 啜泣 和 呼叫 他的 父亲的 姓名 , 推动 在 [ - ]

唐尼一边抽泣一边喊着他父亲的名字，继续前进[49]

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][hɪm'self] .
as well as he could by himself .
作为 出色地 作为 他 可以 经过 他自己 .

他尽其所能地独自完成这一切。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][seɪ][hɪz; ɪz] [prerz] , [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər]
As he ran he tried to say his prayers , but all he could remember
作为 他 跑 他 尝试 到 说 他的 祈祷 , 但 全部 他 可以 记住
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他一边跑一边试图祈祷，但他能记住的只有：

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [huː] [ɑːrt][ɪn]['hev(ə)n] . "
" Our Father who art in heaven . "
" 我们的 父亲 WHO 艺术 在 天堂 . "

我们在天上的父。

" [ðɪs] ['kʌmfətid] [ðə; ði] [læd] [ɪn'kredəbli] .
" THIS COMFORTED THE LAD INCREDIBLY .
" 这 安慰 这 小伙子 难以置信 .

“这让孩子感到无比安慰。”

" [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] , [haʊ] [suːn] [maɪt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɑːn] [ɜːrθ] [biː; bi]['fɑːðər][ɪn]['hev(ə)n] , [ - ]
" Then he thought , how soon might his father on earth be father in heaven , [ 50 ]
" 然后 他 想法 , 如何 很快 可能 他的 父亲 在 地球 是 父亲 在 天堂 , [ - ]

“然后他想，他在地上的父亲会不会很快成为他在天上的父亲呢？”[50]

[tuː] ?
too ?
也 ?

也?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [ðæt] [prer] .
He could not say that prayer .
他 可以 不是 说 那 祷告 .

他无法念诵那段祷文。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [laɪk] ['meni] [æn; ən]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən] ['dɑ:ni] , ['oʊnli][kraɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| The | boy | , | like | many | an | older | and | wiser | than | Donny | , | only | cried | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | , | 喜欢 | 许多 | 一个 | 老 | 和 | 更明智 | 比 | 唐尼 | , | 仅有的 | 哭 | 反而 | 的 |

[preɪɪŋ] .

| praying | . |
|---|---|
| 祈祷 | . |

和许多比唐尼年长、更有智慧的人一样，这个男孩只是哭泣，而不是祈祷。

[æz; əz][hi:; hi][ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [sæd] ['fæʃ(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [hɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['wɪnɪɪŋ] [ɪn]

| As | he | ran | along | in | this | sad | fashion | , | something | hit | against | him | , | whinnying | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跑 | 沿着 | 在 | 这 | 伤心 | 时尚 | , | 某物 | 打 | 反对 | 他 | , | 嘶鸣 | 在 |

[ðə; ði][dɑ:rk] .

| the | dark | . |
|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | . |

他悲伤地奔跑着，突然有什么东西撞到了他，在黑暗中发出嘶鸣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ben][baʊ; boʊ] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪdn] ['evər] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| It | was | Ben | Bow | , | the | horse | he | had | ridden | ever | since | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 本 | 弓 | , | 这 | 马 | 他 | 有 | 骑 | 曾经 | 自从 | 他 | 曾是 | 一个 |

['beɪbi] .

| baby | . |
|---|---|
| 婴儿 | . |

那是本·鲍，他从婴儿时期就一直骑的那匹马。

[naʊ] , [ðɪs] ['kʌmfətid] [ðə; ði] [læd] [ɪn'kredəbli] , [tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ]

| Now | , | this | comforted | the | lad | incredibly | , | to | have | one | of | the | family | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 安慰 | 这 | 小伙子 | 难以置信 | , | 到 | 有 | 一 | 的 | 这 | 家庭 | 和 |

[hɪm; ɪm] . [ - ]

| him | . | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 他 | . | [ | - | ] |

现在，有家人陪伴在身边，这让这个男孩感到无比安慰。[51]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][treɪn][wɜ:r; wər] [naʊ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

| THE | old | man | and | the | train | were | now | face | to | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 和 | 这 | 火车 | 是 | 现在 | 脸 | 到 | 脸 | . |

老人和火车现在面对面了。

[ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] [keɪm] ['kɔ:ʃəsli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɑ:ks] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [fɑ:r][ʌp][ðə; ði][roʊd]

| The | locomotive | came | cautiously | , | for | the | shocks | had | penetrated | far | up | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 机车 | 来了 | 谨慎地 | , | 为了 | 这 | 冲击 | 有 | 渗透 | 远的 | 向上 | 这 | 路 |

，

| ， |
|---|
| ， |

火车小心翼翼地驶来，因为震动已经波及到道路很远的地方。

[bʌt; bət] [tu:] [fæst] — [fɑ:r] [tu:] [fæst] .

| but | too | fast | — | far | too | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也 | 快速地 | — | 远的 | 也 | 快速地 | . |

但速度太快了——真的太快了。

[wer] [ðə; ði] [træk] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

| Where | the | track | had | gone | to | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 追踪 | 有 | 已消失 | 到 | 件 | , |

轨道损毁的地方，

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] [reɪlz] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] ['sliːpɚz] [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] [ɜːrθ] ,

| a | mass | of | twisted | rails | and | tossing | sleepers | and | furrowed | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大量的 | 的 | 扭曲 | 铁轨 | 和 | 抛掷 | 卧铺 | 和 | 沟壑 | 地球 | , |

一堆扭曲的铁轨、散落的枕木和犁沟般的泥土，

[ə; eɪ][bæŋk] — [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk][ɪn] ['sʌðərn] [tə'pɑːgrəfi] — [reɪzd] [ɪt'self][dʒʌst][ɪn]

| a | bank | — | what | is | called | a | high | bank | in | Southern | topography | — | raised | itself | just | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 银行 | — | 什么 | 是 | 称为 | 一个 | 高的 | 银行 | 在 | 南方 | 地形 | — | 提高 | 本身 | 只是 | 在 |

[ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][hæv; həv][sent][ðə; ði] [ di'reild ] [treɪn] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] .

| the | turn | of | time | to | have | sent | the | derailed | train | plunging | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 转动 | 的 | 时间 | 到 | 有 | 发送 | 这 | 脱轨 | 火车 | 骤降 | 向下 | . |

在南方地形中被称为高堤的堤岸，恰好在某个时刻隆起，导致脱轨的火车坠落下去。

[ðə; ði][oʊld]['niːgroʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - [laɪt] [æz; əz][hiː; hi][ræn][ɑːn]

| The | old | Negro | watched | the | approaching | flare | of | the | head | - | light | as | he | ran | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 黑人 | 观看 | 这 | 接近 | 耀斑 | 的 | 这 | 头 | - | 光 | 作为 | 他 | 跑 | 在 |

,

,

,

老黑人一边跑一边看着越来越近的车灯光束。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] , [dɪ'faɪənt] [aɪ] . [ - ]

| with | a | grim | , | defiant | eye | . | [ | 52 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 严峻 | , | 桀骜不驯 | 眼睛 | . | [ | - | ] |

带着严肃、挑衅的眼神。[52]

" [aɪ] [stʌmp] [jiː; ji] !

| " | I | stump | ye | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 树桩 | 是的 | ! |

“我难倒你了！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

| " | he | said | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 大声 | . |

他大声说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] , [blæk] [fɪst][æt; ət][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] .

| He | shook | his | trembling | , | black | fist | at | the | locomotive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 发抖 | , | 黑色的 | 拳头 | 在 | 这 | 机车 | . |

他向火车头挥舞着颤抖的黑色拳头。

[ 'stʌmblɪŋ ] [ə'lɔːŋ] , [hɪz; ɪz][oʊld]['bʌnd(ə)l]['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] [klʌtʃt]

| Stumbling | along | , | his | old | bundle | over | one | shoulder | , | and | the | torpedoes | clutched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踉跄 | 沿着 | , | 他的 | 老的 | 捆 | 超过 | 一 | 肩膀 | , | 和 | 这 | 鱼雷 | 紧握 |

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] ,

| in | the | other | arm | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手臂 | , |

他踉跄着向前走，一只肩膀上扛着旧包裹，另一只胳膊里紧紧抱着鱼雷。

['biːɪŋ] [ðʌs] [en'kʌmbəd] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ]

| being | thus | encumbered | — | for | it | did | not | occur | to | him | that | he | could | throw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 因此 | 负担 | — | 为了 | 它 | 做过 | 不是 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 他 | 可以 | 扔 |

[ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] ,

| away | his | bundle | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 他的 | 捆 | , |

他被这些东西缠住了——因为他没想到可以把包裹扔掉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] — [hiː; hi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] .

| he | was | so | poor | — | he | tripped | and | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 贫穷的 | — | 他 | 绊倒了 | 和 | 跌倒 | . |

他太穷了——他绊倒了。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [wʌt] , — [ɪn][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [taɪ] ,
**His foot caught ; it is unknown in what , — in a twisted tie ,**
他的 脚 捕捉 ; 它 是 未知 在 什么 , — 在 一个 扭曲 领带 ,

他的脚被什么东西绊住了；不知道是什么——是被一根拧在一起的绳子绊住了。

[ɔːr][pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɜːrθ] .
**or perhaps in a crevice of the cracking earth .**
或者 也许 在 一个 裂缝 的 这 裂纹 地球 .

或许是在龟裂的地缝里。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , ['sʌmθɪŋ] [held] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [daʊn] .
**When he tried to rise , something held the hero down .**
什么时候 他 尝试 到 上升 , 某物 握住 这 英雄 向下 .

当他试图起身时，有什么东西将这位英雄牢牢地按住了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ]['fɔːrwərd] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] - [bed] ,
**He reached his whole length forward flat upon the road - bed ,**
他 达到 他的 所有的 长度 向前 平坦的 之上 这 路 - 床 ,

他向前伸展身体，平躺在路基上，整个身体都贴在了路面上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ðæt] [wʌn]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
**and with great precision and with a coolness that one cannot think of**
和 和 伟大的 精确 和 和 一个 凉爽 那 一 不能 思考 的
[naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
**now without emotion ,**
现在 没有 情感 ,

而且他表现得非常精准冷静，这种冷静如今让人难以不带感情地去想象。

[hiː; hi][leɪd][wʌn][tɔːr'piːdoʊ][ɑːn] [iːtʃ] [reɪl] ,
**he laid one torpedo on each rail ,**
他 铺设 一 鱼雷 在 每个 轨 ,

他在每根铁轨上放置了一枚鱼雷，

[ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌst; məst][laɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ]
**exactly where it needs must lie to give the warning through the crushing**
确切地 在哪里 它 需求 必须 说谎 到 给 这 警告 通过 这 压碎
[wiːl] . [ - ]
**wheel . [ 53 ]**
车轮 . [ - ]

它必须位于需要的地方，才能通过碾压轮发出警告。[53]

" [aɪ] [stʌmp] [jiː; ji] ! " [ - ]
**" I STUMP YE ! " [ 55 ]**
" 我 树桩 耶 ! " [ - ]

“我难倒你了！”[55]

" [ðə; ði] [strɔːŋ] , [blæk] [fɪst] [wʌz; wəz] [klɪntʃt] .
**" THE STRONG , BLACK FIST WAS CLINCHED .**
" 这 强的 , 黑色的 拳头 曾是 锁定 .

“那只强壮的黑色拳头紧握着。”

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ]
**" Now for the second time the old man and the locomotive regarded each**
" 现在 为了 这 第二 时间 这 老的 男人 和 这 机车 认为 每个
['ʌðər] .
**other .**
其他 .

“现在，老人和火车头第二次对视了。”

[hɜːr; hər]['faɪəri] [breθ] [wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
**Her fiery breath was close upon him .**
她 火热 气息 曾是 关闭 之上 他 .

她灼热的呼吸近在咫尺。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːlɪŋ] [ɜːrθ] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ˈsaʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [
**Above** **the** **uproar** **of** **the** **reeling** **earth** **the** **shriek** **of** **the** **train** **sounded** **in** **his** **[**
多于 这 骚动 的 这 卷轴 地球 这 尖叫 的 这 火车 听起来 在 他的 [
- ]
**56** **]**
- ]

在大地摇晃的喧嚣之上，火车的尖啸声响彻他的耳畔[56]

[ˈdefnd] [ɪrz] .
**deafened** **ears** **.**
耳聋 耳朵 .

耳聋了。

[wʌns] [əˈgen] , [ðə; ði] [strɔːŋ] , [blæk] [fɪst][wʌz; wəz] [klɪntʃt] [ɪn][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈmɑːnstərz] [feɪs] .
**Once** **again** **,** **the** **strong** **,** **black** **fist** **was** **clinched** **in** **the** **approaching** **monster's** **face** **.**
一次 再次 , 这 强的 , 黑色的 拳头 曾是 锁定 在 这 接近 怪物的 脸 .

那只强壮的黑色拳头再次攥在了逼近的怪物的脸上。

" [aɪ] [der] [jiː; ji] !
**"** **I** **dare** **ye** **!**
" 我 敢 是的 !

“我倒要看看你！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
**"** **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [kʌm] [ɑːn] !
**"** **Come** **on** **!**
" 来 在 !

“快点!

[aɪ] [der] [jiː; ji] !
**I** **dare** **ye** **!**
我 敢 是的 !

我倒要看看你!

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [rentʃ] .
**"** **He** **pulled** **himself** **up** **with** **a** **mighty** **wrench** **.**
" 他 拉 他自己 向上 和 一个 强大的 扳手 .

他用一把强力扳手把自己拉了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈpaʊər] [held][hɪm; ɪm] .
**But** **the** **unknown** **power** **held** **him** **.**
但 这 未知 力量 握住 他 .

但那股未知的力量控制着他。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaʊ] - [ˈkætʃər; ˈketʃər] .
**He** **felt** **the** **claws** **of** **the** **cow** **-** **catcher** **.**
他 毛毡 这 爪子 的 这 奶牛 - 捕手 .

他感觉到了牛栏的爪子。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [loʊ] [kraɪ] :
**He** **gave** **one** **low** **cry** **:**
他 给予 一 低的 哭 :

他低声喊了一声:

" [lɔːrd] , [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][gɑːt][ˈdɑːr][æn; ən] - [siːn] [ˈdʒuːnoʊ][ˈsuː] [əˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] —
**"** **Lord** **,** **I'd** **like** **to** **got** **dar** **an** **'** **seen** **Juno** **Soo** **afore** **she** **died** **—**
" 主 , ID 喜欢 到 得到 达尔 一个 - 已见 朱诺 苏 之前 她 死亡 —

“老天爷啊，我真想在朱诺·苏去世前见她一面——”

" [ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ,
" **Then** **he** **closed** **his** **eyes** **,** **that** **he** **might** **not** **see** **what** **would** **happen** **,**
" 然后 他 关闭 他的 眼睛 , 那 他 可能 不是 看 什么 会 发生 ,

然后他闭上了眼睛，不想看到将会发生什么。

[klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mænli] [soʊl] [tuː; tə] [gɑːd] . [ -
**clasped** **his** **hands** **above** **his** **gray** **head** **,** **and** **gave** **his** **manly** **soul** **to** **God** **.** **[** **57**
]
**]**
]

他双手合十举过灰白的头顶，将他男子汉的灵魂献给了上帝。[57]

" [hiː; hi] [leɪd] [wʌn] [tɔːr'piːdoʊ] [ɑːn] [iːtʃ] [reɪl] . " [ - ]
" **HE** **LAID** **ONE** **TORPEDO** **ON** **EACH** **RAIL** **.** **"** **[** **59** **]**
" 他 铺设 一 鱼雷 在 每个 轨 . " [ - ]

“他在每条铁轨上放置了一枚鱼雷。”[59]

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['pæsndʒɚ] [hɜːrd] [ðə; ði] [snæp] !
**THE** **anxious** **and** **bewildered** **passengers** **heard** **the** **snap** **!**
这 焦虑的 和 困惑 乘客 听到 这 折断 !

焦急而困惑的乘客们听到了啪的一声！

[snæp] !
**snap** **!**
折断 !

折断！

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] , [ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'lætfɔːmz] .
**of** **the** **torpedoes** **,** **and** **half** **of** **them** **rushed** **to** **the** **platforms** **.**
的 这 鱼雷 , 和 一半 的 他们 匆忙 到 这 平台 .

其中一半鱼雷被发射出去，一半人冲向平台。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ['sɪgnəld] " [daʊn] [breɪks] !
**The** **engineer** **signalled** **"** **Down** **brakes** **!**
这 工程师 发出信号 " 向下 刹车 !

工程师发出信号：“放下刹车！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] [dʒoʊlt] , [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] .
**"** **and** **the** **train** **,** **with** **a** **mighty** **jolt** **,** **came** **to** **a** **stop** **.**
" 和 这 火车 , 和 一个 强大的 颠簸 , 来了 到 一个 停止 .

“火车猛地一震，停了下来。”

[ə; eɪ] ['hevi] [ʃɑːk] [ʃʊk] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] .
**A** **heavy** **shock** **shook** **the** **night** **at** **that** **instant** **.**
一个 重的 震惊 摇晃 这 夜晚 在 那 立即的 .

就在那一刻，一声巨响震动了夜空。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['sʌlfər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪli] [er] .
**The** **smell** **of** **sulphur** **was** **strong** **in** **the** **chilly** **air** **.**
这 闻 的 硫 曾是 强的 在 这 寒冷 空气 .

寒冷的空气中弥漫着浓烈的硫磺味。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [gɑːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læntərn] .
**The** **engineer** **got** **out** **with** **a** **lantern** **.**
这 工程师 得到 出去 和 一个 灯笼 .

工程师拿着一盏灯笼下了车。

[ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| The | crowd | gathered | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 聚集 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

人群瞬间聚集起来。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərd] [træk] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [rek] [ænd; ənd]

| At | the | brink | of | the | scattered | track | , | at | the | very | edge | of | wreck | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 疏散 | 追踪 | , | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 破坏 | 和 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

在残骸散落的轨道边缘，在残骸和死亡的边缘，

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] .

| the | train | had | come | to | a | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 站立 | . |

火车停了下来。

" [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? " [swept] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] .

| " | Who | did | it | ? | " | swept | from | lip | to | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 做过 | 它 | ? | " | 扫荡 | 从 | 唇 | 到 | 唇 | . |

“是谁干的？”这句话从一侧嘴唇传到另一侧嘴唇。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] . [ - ]

| No | one | was | in | sight | . | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 在 | 视线 | . | [ | - | ] |

周围一个人也没有。[60]

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hɪt][ə; eɪ][mæn] , " [sed] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

| " | I | thought | we | hit | a | man | , | " | said | the | engineer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我们 | 打 | 一个 | 男人 | , | " | 说 | 这 | 工程师 | , |

“我以为我们撞到的是人，”工程师说。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['læntərn][fɑːr] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| swinging | his | lantern | far | out | into | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 他的 | 灯笼 | 远的 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗 | . |

他挥舞着灯笼，远眺黑暗。

[bʌt; bət][noʊ][saɪn] , ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,

| But | no | sign | , | whether | of | the | dead | or | of | the | living | , | was | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 符号 | , | 无论 | 的 | 这 | 死的 | 或者 | 的 | 这 | 活的 | , | 曾是 | 在 | 视线 | , |

但周围没有丝毫迹象，无论是死者还是生者的踪迹。

— ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ][hæf] - [stɑːrvd] , ['kɑːlərləs] [dɔːg] , [huː] [sæt]['stuːpɪdli][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

| — | nothing | except | a | half | - | starved | , | collarless | dog | , | who | sat | stupidly | upon | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 没有什么 | 除了 | 一个 | 一半 | - | 饥饿 | , | 无领 | 狗 | , | WHO | 卫星 | 愚蠢地 | 之上 | 这 | 草 | , |

——除了那条半饿着肚子、没有项圈的狗，什么也没有，它呆呆地坐在草地上。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][wæg][hɪz; ɪz][teɪl] [wen] [ðə; ði]['stoʊkər][spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | who | did | not | even | wag | his | tail | when | the | stoker | spoke | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 做过 | 不是 | 甚至 | 摇摆 | 他的 | 尾巴 | 什么时候 | 这 | 司炉 | 辐 | 到 | 他 | . |

当司炉工跟它说话时，它甚至连尾巴都没摇一下。

" [huː] [seɪvd] [ˌjuː 'es] ?

| " | Who | saved | us | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 已保存 | 我们 | ? |

谁救了我们?

[huː] [seɪvd] [ðə; ði][treɪn] ?

| Who | saved | the | train | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 已保存 | 这 | 火车 | ? |

谁救了火车?

" [æsk][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['vʌltʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɜːrθ] [tuː; tə] [tel]
" **Ask** **the** **disappointed** **vulture** **and** **the** **mouth** **of** **the** **muttering** **earth** **to** **tell**
" 问 这 失望的 秃鹫 和 这 嘴 的 这 喃喃自语 地球 到 告诉
[juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ['pæsndʒə˞] !
**you** **,** **gentlemen** **passengers** **!**
你 , 先生们 乘客 !

“问问失望的秃鹫和低语的大地之口，让他们告诉你们吧，先生们，乘客们！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [lɪp][tuː; tə] ['ænsər] .
**There** **is** **no** **other** **lip** **to** **answer** **.**
那里 是 不 其他 唇 到 回答 .

无言以对。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['tremblɪŋ] , ['æʃi] [lɪp] — [ə; eɪ]['tʃaɪldz] — ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
**Yes** **,** **there** **is** **one** **;** **a** **little** **,** **trembling** **,** **ashy** **lip** **—** **a** **child's** **—** **scarcely** **able** **to**
是的 , 那里 是 一 ; 一个 小的 , 发抖 , 灰烬 唇 — 一个 孩子的 — 几乎 有能力的 到
[ɑːr'tɪkjuleɪt][fɔːr; fər] [griːf] [ɔːr] ['terər] ,
**articulate** **for** **grief** **or** **terror** **,**
能言善辩 为了 悲伤 或者 恐怖 ,

是的，有一个；一张颤抖的、布满灰白的嘴唇——一个孩子的——几乎无法表达悲伤或恐惧。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [kən'fjuːzd] [kraɪz] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] .
**and** **pouring** **forth** **confused** **cries** **that** **nobody** **can** **understand** **.**
和 浇注 前进 使困惑 哭泣 那 无人 能 理解 .

发出无人能懂的混乱哭喊声。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [hæv; həv][left] [ - ]
**The** **passengers** **have** **left** **[** **61** **]**
这 乘客 有 左边 [ - ]

乘客们已经离开[61]

[ðə; ði][treɪn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ['kɔːʃəsli] ['hoʊmwə˞d] [daʊn] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪd]
**the** **train** **,** **and** **are** **making** **their** **way** **cautiously** **homeward** **down** **the** **devastated**
这 火车 , 和 是 制作 他们的 方式 谨慎地 回家 向下 这 遭受重创
[roʊd] - [bed] ,
**road** **-** **bed** **,**
路 - 床 ,

他们乘坐火车，小心翼翼地沿着损毁的路基往家走。

[wer] [ðə; ði] [træk] [hæd; həd][leɪn] .
**where** **the** **track** **had** **lain** **.**
在哪里 这 追踪 有 莱恩 .

铁轨曾经所在的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həːld] [naʊ] [tuː; tə] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [naɪt] .
**It** **is** **hurled** **now** **to** **every** **point** **of** **the** **compass** **in** **the** **wild** **night** **.**
它 是 投掷 现在 到 每一个 观点 的 这 罗盘 在 这 荒野 夜晚 .

现在，它被抛向了狂野夜色中的各个方向。

" - !
**"** **PAPÄ** **!**
" - !

“爸爸！

- !
**PAPÄ** **!**
- !

爸爸！

" [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ 'hʌdl ] ['fɪgjə˞] ,
**"** **They** **come** **to** **a** **halt** **suddenly** **,** **before** **a** **little** **huddling** **figure** **,**
" 他们 来 到 一个 停止 突然 , 前 一个 小的 抱团取暖 数字 ,

“他们突然停了下来，面对着一个蜷缩的小身影，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] ['hɪd(ə)n][ɪn][ɪts][ɑːrmz] , [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [reɪl] .

| with | its | face | hidden | in | its | arms | , | crouched | beside | a | crooked | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 脸 | 隐 | 在 | 它是 | 武器 | , | 蹲着 | 旁 | 一个 | 歪 | 轨 | . |

它用双臂掩面，蜷缩在歪斜的栏杆旁。

[æn; ən][oʊld] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ]['treɪsɪz] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [ə; eɪ] [rek] , [stændz] [snɔːtɪŋ]

| An | old | horse | , | with | traces | hanging | and | harness | a | wreck | , | stands | snorting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 马 | , | 和 | 痕迹 | 绞刑 | 和 | 马具 | 一个 | 破坏 | , | 站立 | 吸鼻 |

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| beside | the | boy | . |
|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 男生 | . |

一匹老马，缰绳挂在脖子上，马具破烂不堪，站在男孩旁边喷着鼻息。

" ['dɑːni] !

| " | Donny | ! |
|---|---|---|
| " | 唐尼 | ! |

“唐尼！”

['dɑːni] !

| Donny | ! |
|---|---|
| 唐尼 | ! |

唐尼！

[waɪ] , [maɪ] ['sʌni] [bɔɪ] !

| Why | , | my | sonny | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我的 | 桑尼 | 男生 | ! |

我的宝贝儿子！

" [ðə; ði] [kraʊd] [pɑːrts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪn] , [waɪt] - [feɪst] [mæn] ,

| " | The | crowd | parts | for | a | thin | , | white | - | faced | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人群 | 部分 | 为了 | 一个 | 薄的 | , | 白色的 | - | 面对 | 男人 | , |

人群为一位面色苍白、瘦削的男子让开一条路。

— [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wei] ,

| — | the | passenger | who | had | been | heard | to | say | upon | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 乘客 | WHO | 有 | 到过 | 听到 | 到 | 说 | 之上 | 这 | 方式 | , |

——那位在路上被听到说的乘客，

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

| " | My | little | son | is | coming | to | meet | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 小的 | 儿子 | 是 | 未来 | 到 | 见面 | 我 | . |

我的小儿子要来见我了。

[aɪ][hoʊp] [ðiːz] [ʃɑːks] [duː][nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɝˌvɪl] ['steɪʃ(ə)n] .

| I | hope | these | shocks | do | not | extend | to | the | Summerville | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 这些 | 冲击 | 做 | 不是 | 延长 | 到 | 这 | 萨默维尔 | 车站 | . |

我希望这些震动不会波及萨默维尔车站。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][waɪld][kɔːl] , " - !

| " | There | is | one | other | little | wild | call | , | " | Papä | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一 | 其他 | 小的 | 荒野 | 称呼 | , | " | - | ! |

还有一种小小的野性呼喊，“爸爸！

- ! " — [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [ - ]

| Papä | ! | " | — | a | tremendous | effort | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ! | " | — | 一个 | 巨大的 | 努力 | [ | - | ] |

爸爸！——一项巨大的努力[62]

[tuː; tə][biː; bi]['mænli] , [ænd; ənd][nɑːt][kraɪ] [bɪ'fɔːr] [st'reɪndʒəz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [melts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| to | be | manly | , | and | not | cry | before | strangers | — | and | the | boy | melts | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 男子气概 | , | 和 | 不是 | 哭 | 前 | 陌生人 | — | 和 | 这 | 男生 | 融化 | 进入 | 他的 |

['fɑːðɚz] [ɑːrmz] ,

| father's | arms | , |
|---|---|---|
| 父亲的 | 武器 | , |

要像个男子汉，不能在陌生人面前哭泣——男孩随即依偎在父亲的怀里。

[ænd; ənd] ['wʌndɚz] [huːz] [terz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪtʃ] [reɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌdlɪŋ] [feɪs] .

| and | wonders | whose | tears | they | are | which | rain | upon | his | cuddling | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇迹 | 谁 | 眼泪 | 他们 | 是 | 哪个 | 雨 | 之上 | 他的 | 拥抱 | 脸 | . |

他不禁好奇，这滴落在自己蜷缩着的脸上的泪水，究竟是谁的泪水。

[bʌt; bət] [huː] [seɪvd] [ðə; ði] [treɪn] ?

| But | who | saved | the | train | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 已保存 | 这 | 火车 | ? |

但是谁拯救了火车?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

| Where | is | he | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他 | ? |

他在哪儿?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

| How | did | he | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 他 | 做 | 它 | ? |

他是怎么做到的?

[huː] [tʊk] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [rɪsk] ?

| Who | took | that | noble | risk | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 那 | 高贵 | 风险 | ? |

谁承担了这项崇高的风险?

[wer] [ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ] ?

| Where | is | the | hero | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 英雄 | ? |

英雄在哪里?

[hɪr] ?

| Here | ? |
|---|---|
| 这里 | ? |

这里?

" [juː; jʊ] , [maɪ] [læd] ?

| " | You | , | my | lad | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 我的 | 小伙子 | ? |

"你，我的孩子？"

" [ðen] ['dɑːni] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ɔːstrʌk] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kwɪk] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,

| " | Then | Donny | raised | his | awestruck | face | from | his | father's | quick | - | beating | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 唐尼 | 提高 | 他的 | 惊叹不已 | 脸 | 从 | 他的 | 父亲的 | 快的 | - | 殴打 | 心 | , |

"然后唐尼抬起他那充满敬畏的脸，不再盯着父亲快速跳动的心脏，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] , [toʊld][ðə; ði]['stɔːri] , — [ɔːl]

| and | standing | among | the | strangers | and | the | neighbors | , | told | the | story | , | — | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 之中 | 这 | 陌生人 | 和 | 这 | 邻居 | , | 讲述 | 这 | 故事 | , | — | 全部 |

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] ;

| that | he | knew | ; |
|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 知道 | ; |

他站在陌生人和邻居中间，讲述了他所知道的一切故事；

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] . [ - ]
**all** **that** **he** **could** **tell** **.** **[** **63** **]**
全部 那 他 可以 告诉 . [ - ]

他所能说的就只有这些了。[63]

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ 'hʌdl ] ['fɪgjər] . " [ - ]
**"** **A** **LITTLE** **HUDDLING** **FIGURE** **.** **"** **[** **65** **]**
" 一个 小的 抱团取暖 数字 . " [ - ]

“一个蜷缩的小身影。”[65]

" [aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tɔ:'pi:dəʊz] , [sɜ:r] .
**"** **I** **only** **remembered** **the** **torpedoes** **,** **sir** **.**
" 我 仅有的 记得 这 鱼雷 , 先生 .

先生，我只记得鱼雷。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][ðə; ði][rest] . "
**The** **old** **man** **did** **the** **rest** **.** **"**
这 老的 男人 做过 这 休息 . "

剩下的事情都是老人做的。

" [wʌt] [oʊld][mæn] ?
**"** **What** **old** **man** **?**
" 什么 老的 男人 ?

“什么老头？”

[wer] [ɪz][hi:; hi] ? "
**Where** **is** **he** **?** **"**
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" [waɪ] , [ðə; ði][oʊld] ['kʌlərd] [mæn] !
**"** **Why** **,** **the** **old** **colored** **man** **!**
" 为什么 , 这 老的 有色 男人 !

“哎呀，那个老黑人！”

['hævnt] [ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] ?
**Haven't** **you** **seen** **him** **?**
还没有 你 已见 他 ?

你没见过他吗?

[ðə; ði][oʊld] ['kʌlərd] [mæn] [hu:] [ræn] [ə'hed] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [træk] .
**The** **old** **colored** **man** **who** **ran** **ahead** **and** **put** **them** **on** **the** **track** **.**
这 老的 有色 男人 WHO 跑 前方 和 放 他们 在 这 追踪 .

那位跑在前面把他们放到铁轨上的老黑人。

[hi:; hi] [seɪvd] [ðə; ði][treɪn] .
**He** **saved** **the** **train** **.**
他 已保存 这 火车 .

他救了火车。

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [tʊk] [hɪz; ɪz]['læntərn][ænd; ənd]['saɪləntli] [went] [bæk] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði][spɑ:t]
**"** **The** **engineer** **took** **his** **lantern** **and** **silently** **went** **back** **and** **swung** **the** **spot**
" 这 工程师 采取 他的 灯笼 和 默默 去 后退 和 摇摆 这 点
[ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [blæk] ,
**of** **fire** **in** **the** **black** **,**
的 火 在 这 黑色的 ,

“工程师拿起灯笼，默默地走回去，在黑暗中挥动着手中的火光，

[koʊld] [er] .
**cold** **air** **.**
寒冷的 空气 .

冷空气。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [reɪnd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ,

| It | had | not | rained | , | as | we | have | said | , | for | many | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 下雨了 | , | 作为 | 我们 | 有 | 说 | , | 为了 | 许多 | 周 | , |

正如我们所说，已经好几个星期没下雨了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːt] [splæʃt] ['ɪntuː] [diːp] [puːlz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [rɪvjʊ'lɪts] ,

| but | his | feet | splashed | into | deep | pools | and | running | rivulets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脚 | 溅起 | 进入 | 深的 | 游泳池 | 和 | 跑步 | 小溪 | , |

但他的双脚却溅入了深潭和潺潺溪流中。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː] [kˈrevɪsɪz] [ænd; ənd] [gæʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ɜːrθ] .

| and | sank | into | crevices | and | gashes | in | the | trembling | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 进入 | 缝隙 | 和 | 伤口 | 在 | 这 | 发抖 | 地球 | . |

然后沉入颤抖的大地上的缝隙和裂缝中。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] .

| A | few | of | the | passengers | followed | the | engineer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 这 | 乘客 | 随后 | 这 | 工程师 | . |

一些乘客跟着工程师走了。

[ðə; ði][loʊ'kæləti] [wer] [ðə; ði][treɪn] [stʊd] [wʌz; wəz][ɪgˈzæmɪnd] ['θɜːrəli] .

| The | locality | where | the | train | stood | was | examined | thoroughly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地点 | 在哪里 | 这 | 火车 | 站立 | 曾是 | 检查 | 彻底 | . |

对火车停靠地点进行了彻底检查。

[ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] , — [noʊ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] , [ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

| Again | , | the | same | result | , | — | no | human | creature | , | dead | or | living | , | was | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 这 | 相同的 | 结果 | , | — | 不 | 人类 | 生物 | , | 死的 | 或者 | 活的 | , | 曾是 | 到 | 是 |

[siːn] .

| seen | . |
|---|---|
| 已见 | . |

结果依旧如此——没有看到任何人类，无论是死人还是活人。

[ðə; ði] [ - ]

| The | [ | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| 这 | [ | - | ] |

[66]

['pɔːpər] [dɔːg][sæt][dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

| pauper | dog | sat | just | where | they | had | left | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穷光蛋 | 狗 | 卫星 | 只是 | 在哪里 | 他们 | 有 | 左边 | 他 | . |

那只可怜的狗就那样坐在他们离开的地方。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [went] [ʌp][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] .

| The | engineer | went | up | and | patted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工程师 | 去 | 向上 | 和 | 轻拍 | 他 | . |

工程师走上前去，拍了拍他。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [hiː; hi] [fel] ['oʊvər] — [ded] [ʌv; əv] [fraɪt] .

| At | the | touch | he | fell | over | — | dead | of | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 触碰 | 他 | 跌倒 | 超过 | — | 死的 | 的 | 惊吓 | . |

他被触碰了一下就倒下了——吓死了。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] .

| They | returned | to | report | what | they | had | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 返回 | 到 | 报告 | 什么 | 他们 | 有 | 成立 | . |

他们返回后汇报了他们的发现。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ðeɪ] [kɔːld] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

| As | they | did | so | , | they | called | and | shouted | into | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | , | 他们 | 称为 | 和 | 喊叫 | 进入 | 这 | 黑暗 | , |

他们一边这样做，一边对着黑暗呼喊呐喊。

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪv] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [ðer; ðər] [oʊn] .

| seeking | for | the | brave | life | that | had | saved | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 为了 | 这 | 勇敢的 | 生活 | 那 | 有 | 已保存 | 他们的 | 自己的 | . |

寻找曾救过他们生命的勇敢者。

['oʊnli][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ['ænsər] [ðem; ðəm] . [ - ]

| Only | the | roar | of | the | earthquake | answered | them | . | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 地震 | 回答 | 他们 | . | [ | - | ] |

只有地震的轰鸣声回应了他们。[67]

" [ðə; ði] [loʊ'kæləti] [wer] [ðə; ði] [treɪn] [stʊd] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ['θɜːrəli] . "

| " | THE | LOCALITY | WHERE | THE | TRAIN | STOOD | WAS | EXAMINED | THOROUGHLY | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 地点 | 在哪里 | 这 | 火车 | 站立 | 曾是 | 检查 | 彻底 | . | " |

“对火车停靠的地点进行了彻底检查。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] !

| " | But | he | must | be | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 必须 | 是 | 那里 | ! |

但他一定在那里!

" [kraɪd][ðə; ði][læd] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz][ðer; ðər] .

| " | cried | the | lad | , | " | of | course | he's | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 小伙子 | , | " | 的 | 课程 | 他是 | 那里 | . |

“他当然在那里,”男孩喊道。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] [oʊld]['niːgroʊ] .

| He's | a | very | shabby | old | Negro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 非常 | 破旧 | 老的 | 黑人 | . |

他是个衣衫褴褛的老黑人。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] ['pætʃɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [her] [stɪk] [aʊt] .

| He | is | all | patches | and | his | knees | and | hair | stick | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 全部 | 补丁 | 和 | 他的 | 膝盖 | 和 | 头发 | 戳 | 出去 | . |

他浑身都是补丁，膝盖和头发都翘了起来。

[hɪz; ɪz][hæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [kuːn] - [skɪn][hæt] .

| His | hat | looked | like | a | coon | - | skin | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 浣熊 | - | 皮肤 | 帽子 | . |

他的帽子看起来像是浣熊皮帽。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [greɪ] [her] .

| His | hair | is | gray | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 是 | 灰色的 | 头发 | . |

他的头发已经灰白了。

[hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| He | carries | a | little | bundle | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 一个 | 小的 | 捆 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

他肩上扛着一个小包裹。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [oʊld]['niːgroʊ] .

| He's | a | very | strong | old | Negro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 非常 | 强的 | 老的 | 黑人 | . |

他是个力气很大的老黑人。

[hiː; hi] [smæʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪk] — [laɪk] [blɑːks] .

| He | smashed | the | station | in | like | — | like | blocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 粉碎 | 这 | 车站 | 在 | 喜欢 | — | 喜欢 | 积木 | . |

他把车站砸得粉碎，就像砸成一堆堆的砖块一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [hiː; hi][kɔːst] [tuː] [ - ]

| He | was | a | slave | , | and | he | was | so | strong | he | cost | two | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 奴隶 | , | 和 | 他 | 曾是 | 所以 | 强的 | 他 | 成本 | 二 | [ | - | ] |

他是一名奴隶，而且力大无穷，身价高达两英镑[69]

['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .
**thousand** **dollars** **.**
千 美元 .

一千美元。

['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪn] ['brænt͡ʃˌvɪl] .
**He's** **going** **to** **see** **his** **daughter** **in** **Branchville** **.**
他是 去 到 看 他的 女儿 在 布兰奇维尔 .

他要去布兰奇维尔看望他的女儿。

[ʃi:z] ['daɪɪŋ] .
**She's** **dying** **.**
她是 垂死 .

她快要死了。

['hi:z] [soʊ] [pʊr] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] [frʌm; frəm] ['tʃɑ:rlstən] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .
**He's** **so** **poor** **he** **had** **to** **walk** **from** **Charleston** **all** **the** **way** **.**
他是 所以 贫穷的 他 有 到 走 从 查尔斯顿 全部 这 方式 .

他穷得连查尔斯顿都得一路走来。

[hi:; hi] [seɪvd] [ðə; ði][treɪn] .
**He** **saved** **the** **train** **.**
他 已保存 这 火车 .

他救了火车。

[ju:; jʊ][dʒʌst] [lʊk] [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm] .
**You** **just** **look** **and** **you'll** **find** **him** **.**
你 只是 看 和 你会 寻找 他 .

你只要找找就能找到他。

" [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃɑ:k] [draʊnd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [wɜ:rdz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]
**"** **A** **mighty** **shock** **drowned** **the** **boy's** **words** **at** **this** **moment** **,** **and** **seemed** **to**
" 一个 强大的 震惊 溺水 这 男孩们 字 在 这 片刻 , 和 似乎 到
[dʒɪr][æt; ət][ðem; ðəm] .
**jeer** **at** **them** **.**
嘲笑 在 他们 .

“此时，一声巨响淹没了男孩的话语，仿佛在嘲笑他。”

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['hʌdld] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðər] - [ə'pɔ:ld] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd]
**The** **people** **huddled** **together** **,** **and** **looked** **into** **each** **others** **'** **appalled** **faces** **,** **and**
这 人们 蜷缩着 一起 , 和 看起来 进入 每个 其他的 - 震惊 面孔 , 和
[noʊ][mæn] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
**no** **man** **said** **a** **word** **.**
不 男人 说 一个 单词 .

人们挤在一起，面面相觑，惊恐万分，没有人说话。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mæs] , [æz; əz] [ɪf] [ju'naɪtɪd][hju:'mænəti][kʊd; kəd]
**Instinctively** **they** **ranged** **themselves** **into** **a** **mass** **,** **as** **if** **united** **humanity** **could**
本能地 他们 范围 他们自己 进入 一个 大量的 , 作为 如果 团结的 人类 可以
[dɪ'faɪ] [ə'raʊzd] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] ['neɪtʃər] ,
**defy** **aroused** **and** **raging** **Nature** **,**
违抗 被唤醒 和 愤怒 自然 ,

他们本能地聚集在一起，仿佛团结起来的人类就能对抗被唤醒、狂暴的自然。

— [ðen] [broʊk] , [ænd; ənd][ræn][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['hoʊmz] , [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['beɪbz] ,
**—** **then** **broke** **,** **and** **ran** **for** **their** **homes** **,** **and** **wives** **and** **babes** **,**
— 然后 打破 , 和 跑 为了 他们的 房屋 , 和 妻子们 和 宝贝们 ,

——然后他们崩溃了，逃回家去，寻找他们的妻子和孩子。

[ænd; ənd] [wət'evər] [feɪt] [hæd; həd] [left] [tu:; tə][ðem; ðəm] . [ - ]
**and** **whatever** **fate** **had** **left** **to** **them** **.** **[** **71** **]**
和 任何 命运 有 左边 到 他们 . [ - ]

以及命运留给他们的一切。[71]

[viː] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ] ?

| BUT | where | is | the | hero | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 是 | 这 | 英雄 | ? |

但是英雄在哪里?

[huː] [seɪvd] [ðə; ði][treɪn] ?

| Who | saved | the | train | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 已保存 | 这 | 火车 | ? |

谁救了火车?

['sʌmɜ˞ˌvɪl] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [goʊz] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ][veɪn]

| Summerville | , | to | this | day | , | goes | seeking | him | , | and | her | search | is | a | vain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨默维尔 | , | 到 | 这 | 天 | , | 去 | 寻求 | 他 | , | 和 | 她 | 搜索 | 是 | 一个 | 徒劳 |

[θɪŋ] .

| thing | . |
|---|---|
| 事物 | . |

直到今天，萨默维尔仍在寻找他，但她的寻找终究是徒劳的。

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] ?

| Will | he | not | break | his | long | , | mysterious | silence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 他 | 不是 | 休息 | 他的 | 长的 | , | 神秘 | 沉默 | ? |

他难道不会打破他长久以来神秘的沉默吗?

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪtf(ə)l]['piːp(ə)l] ?

| Will | he | not | come | forth | to | take | the | blessing | of | the | grateful | people | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 他 | 不是 | 来 | 前进 | 到 | 拿 | 这 | 祝福 | 的 | 这 | 感激的 | 人们 | ? |

他难道不愿出来接受感恩民众的祝福吗?

[æn; ən] [əb'skjʊr] [oʊld]['niːgroʊ] , [pʊr] , ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['hoʊmləs] , [wɪl] [hiː; hi][nɑːt][ək'sept][ðə; ði]

| An | obscure | old | Negro | , | poor | , | hungry | , | and | homeless | , | will | he | not | accept | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朦胧 | 老的 | 黑人 | , | 贫穷的 | , | 饥饿的 | , | 和 | 无家可归者 | , | 将要 | 他 | 不是 | 接受 | 这 |

['prɔfəd] [rɪ'wɔːrd] ?

| proffered | reward | ? |
|---|---|---|
| 提供的 | 报酬 | ? |

一个默默无闻、贫穷、饥饿、无家可归的老黑人，难道会拒绝这份赏金吗?

[wer] [ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ] ?

| Where | is | the | hero | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 英雄 | ? |

英雄在哪里?

[laɪk] ['moʊzəs][ʌv; əv][oʊld] , [hæθ] [gɑːd] ['berid] [hɪm; ɪm] ?

| Like | Moses | of | old | , | hath | God | buried | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 摩西 | 的 | 老的 | , | 有 | 上帝 | 埋葬 | 他 | ? |

上帝是否像古代的摩西一样埋葬了他?

[ðə; ði] [ɜːrθ] [noʊz] ,

| The | earth | knows | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 知道 | , |

大地知道，

[wɪtʃ] [jɔːnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [træk] — [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'gen] — [wen] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [wiːlz]

| which | yawned | beside | the | track | — | and | closed | again | — | when | the | crushing | wheels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 打哈欠 | 旁 | 这 | 追踪 | — | 和 | 关闭 | 再次 | — | 什么时候 | 这 | 压碎 | 车轮 |

[strʌk] [ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['seɪvjər][ʌv; əv][ðə; ði] [ - ]

| struck | the | life | from | the | unknown | savior | of | the | [ | 72 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 这 | 生活 | 从 | 这 | 未知 | 救主 | 的 | 这 | [ | - | ] |

在铁轨旁张开大口——然后又合拢——当碾压的车轮撞击着[72]未知的救世主的生命时

[ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [treɪn] .

| excursion | train | . |
|---|---|---|
| 短途旅行 | 火车 | . |

旅游列车。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [noʊz] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ki:ps] [hɜ:r; hər]['si:krət] .

| The | earth | knows | ; | but | she | keeps | her | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 知道 | ; | 但 | 她 | 保持 | 她 | 秘密 | . |

大地知道，但她保守着秘密。

[hɜ:r; hər]['ɔ:f(ə)l][lɪps][ɑ:r; ər] [dʌm] .

| Her | awful | lips | are | dumb | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可怕 | 嘴唇 | 是 | 哑的 | . |

她那难看的嘴唇真是愚蠢。

" [hæd; həd][ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][rægz] . " [ - ]

| " | HAD | THE | CURIOSITY | TO | PICK | UP | THE | RAGS | . | " | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 好奇心 | 到 | 挑选 | 向上 | 这 | 破布 | . | " | [ | - | ] |

“他有好奇心去捡破布。”[73]

[sʌm; səm] [wi:ks] ['æftər][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] - , [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][hænd] , ['setɪŋ] [ə; eɪ] ['sli:pər] ,

| Some | weeks | after | the | shock | of | August | 31 | , | a | section | hand | , | setting | a | sleeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 周 | 后 | 这 | 震惊 | 的 | 八月 | - | , | 一个 | 部分 | 手 | , | 环境 | 一个 | 轨枕 | , |

8月31日爆炸事件发生几周后，一名工段工人正在安装枕木，

[faʊnd] [æn; ən][oʊld]['bʌnd(ə)l] , [sɔɪld] [ænd; ənd] [wet] , [taɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| found | an | old | bundle | , | soiled | and | wet | , | tied | to | a | stick | and | mouldering | in | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 一个 | 老的 | 捆 | , | 脏的 | 和 | 湿的 | , | 系 | 到 | 一个 | 戳 | 和 | 模压 | 在 | 这 | 地面 | . |

在地上发现了一个旧包裹，又脏又湿，绑在一根棍子上，已经发霉了。

[hi:; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] ['kerləsli] , [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['hɑ:rdli] [θɔ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['oʊvərsɪr] ,

| He | opened | it | carelessly | , | and | threw | it | away | , | and | hardly | thought | to | mention | it | to | his | overseer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 它 | 粗心大意 | , | 和 | 扔 | 它 | 离开 | , | 和 | 几乎 | 想法 | 到 | 提到 | 它 | 到 | 他的 | 监工 | , |

他漫不经心地打开，随手扔掉，几乎没想过要告诉他的监工。

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][rægz][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm] .

| who | had | the | curiosity | to | pick | up | the | rags | and | examine | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 这 | 好奇心 | 到 | 挑选 | 向上 | 这 | 破布 | 和 | 检查 | 他们 | . |

谁会出于好奇捡起这些破布仔细查看呢?

[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [wʌns] [red] , [wɪð; wɪθ]['poʊlkə][spɑ:ts] ,

| A | handkerchief | , | once | red | , | with | polka | spots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手帕 | , | 一次 | 红色的 | , | 和 | 波尔卡舞 | 地点 | , |

一条手帕，原本是红色的，上面有波点图案。

[kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['flænl] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑ:kɪŋ] - [hi:l] [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [teɪp] .

| contained | a | ragged | flannel | shirt | and | a | stocking | - | heel | tied | with | a | piece | of | tape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 一个 | 破烂不堪 | 绒布 | 衬衫 | 和 | 一个 | 袜 | - | 脚跟 | 系 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 磁带 | . |

里面装着一件破旧的法兰绒衬衫和一只用胶带绑着的长筒袜。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

| That | was | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

就这些了。

[ðɪs] ['stɑːkɪŋ] - [hiːl] , ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] ['trævələr] ,
**This stocking - heel , evidently the wallet of some poor traveller ,**
这 袜 - 脚跟 , 显然 这 钱包 的 一些 贫穷的 游客 ,

这只长筒袜跟，显然是某个穷苦旅行者的钱包。

[held][wʌn]['sɪlvər] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ten] [sents] , [tuː] ['kɔpəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
**held one silver piece of the value of ten cents , two coppers , and a**
握住 一 银 片 的 这 价值 的 十 分 , 二 铜 , 和 一个
['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋ] ,
**newspaper clipping ,**
报纸 剪裁 ,

里面有一枚价值十美分的银币、两枚五分铜币和一张报纸剪报。

[oʊld][ænd; ənd]['feɪdɪd] .
**old and faded .**
老的 和 褪色 .

老旧褪色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['niːgroʊ]
**It was a copy of the Proclamation of Emancipation to the Negro**
它 曾是 一个 复制 的 这 公告 的 解放 到 这 黑人
[sleɪvz] [ʌv; əv] [ - ]
**slaves of [ 74 ]**
奴隶 的 [ - ]

这是《解放黑奴宣言》的副本[74]

[ə'merɪkə] , [bɪ'gɪnɪŋ] , " [aɪ] , ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , " [ænd; ənd] ['berɪŋ] [deɪt] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd]
**America , beginning , " I , Abraham Lincoln , " and bearing date Eighteen Hundred**
美国 , 开始 , " 我 , 亚伯拉罕 林肯 , " 和 轴承 日期 十八 百
[ænd; ənd]['sɪksti] - [θriː] .
**and Sixty - three .**
和 六十 - 三 .

美国，以“我，亚伯拉罕·林肯”开头，并注明日期为1863年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神